

# CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

## CUENTOS DE ANIMALES

### SUMARIO:

1. Cuento del traro con el jote. 2. Cuento del jote con el zorro. 3. Cuento del zorro con el tábano. 3a. Cuento del zorro con el tábano (otra versión). 4. Cuento de un zorro y un tigre. 5. Cuento del zorro y del zorzal. 6. Cuento de un pollito. 7. Cuento de un pajarito llamado caminante. 8. Cuento de un zorro, un león y un armadillo. 9. Cuento del potro libre y la mula. 10. Cuento del pan. 11. Cuento del pollo de oro. 12. Cuento del tigre y el zorro.

### INTRODUCCIÓN

Aunque muchos cronistas de las guerras de Arauco nos hablan de cantos y poesías de los indios de Chile, aunque sabemos que el arte del orador se apreciaba mucho entre ellos, no se ha conservado ningún documento de los siglos pasados que nos de una muestra de la literatura araucana. ¡Y hasta nuestros días, ni se sospechaba que este pueblo tuviera una literatura popular!

Felizmente, gracias a la inteligencia del joven indio Calvun, a la laboriosidad de mi amigo, don Víctor Manuel Chiappa y a la suerte que me acompañó en mis trabajos, ya podemos decir que no desaparecerá el último individuo de esta raza varonil sin que la posteridad sepa cómo ha trabajado su inteligencia creadora y su imaginación, como se ha reflejado en sus almas la lucha por la vida.

Los documentos literarios que tengo recogidos hasta hoy (agosto de 1896) ya llenarían sin traducción y sin comentarios unas ciento cincuenta páginas impresas, y espero que no solo Calvun recogerá más poesías y cuentos entre sus compatriotas, sino que se encuentren otros indígenas inteligentes que puedan servir a otros *winkas* para continuar mi trabajo.

Solo pocas palabras diré aquí al principio de mis publicaciones sobre la literatura indígena de Chile, en cuanto la conozco por las comunicaciones de Calvun.

Hay que distinguir entre el estilo retórico (*wewpin*<sup>1</sup>), que se emplea en las ceremonias religiosas y sociales (en las invocaciones de fuerzas sobrenaturales, en las reuniones políticas, las saluciones y en todo discurso público) y la producción literaria. Esta última se divide en una parte poética, cantada (*gülkatun*) y la narración en prosa, que según el argumento es cuento (*epew*) o relación histórica (*nütramkan*). Los cuentos, según mis conocimientos actuales, se pueden dividir en tres clases.

1º. Cuentos de animales, 2º. Cuentos mitológicos, 3º. Cuentos en los cuales no aparecen ni animales ni seres sobrenaturales. Los que conozco de esta última clase todos tienen un origen europeo.

---

<sup>1</sup> O *koyawtun* según la expresión antigua, empleada todavía por los hulliches, pero olvidada entre los pehuenches.

En la noche se suelen juntar los indios en alguna *ruka* o debajo la ramada y entonces se divierten fumando, narrando y escuchando. Cualquiera hombre o mujer puede tener la palabra, no hay privilegio, fuera del que da la inteligencia o la costumbre. El orador habla muy despacio, con entonación monótona, pero patética. Las frases suelen ser cortas, puesto que el araucano no conoce la verdadera subordinación sintáctica de proposiciones compuestas; y aún se entrecortan después de cada par de palabras por la intercalación de "*piam*" (dicen, se dice) seguido siempre de una pausa que el auditorio aprovecha para animar al orador con una sorda interjección *¡he!* o *¡ho!* Solo cuando hay versos intercalados, lo que sucede a veces, se levanta la voz a la modulación de un canto monótono.

En vez de "*piam*" se usa a menudo la partícula "*rke*" que se repite en cada forma verbal. Su significado equivale a una expresión de duda ("parece que .....") con la cual el orador declina la responsabilidad por lo referido. Dejo sin traducción esta partícula; porque en castellano sería muy molesta.

\*\*\*

Los cuentos de animales que siguen, no necesitan muchas explicaciones. La mayor parte de ellos son verdaderas fábulas en las cuales no sería difícil sacar la moraleja. El indio atribuye a los animales sus propias inclinaciones y vicios, entre los cuales está en primer lugar el juego con sus apuestas (véase los números 1, 2, 3, 3<sup>a</sup>). En el número 8 vemos al león que abusa de su fuerza y recibe el castigo; el cuento del "pan" (número 10) nos muestra al vanidoso que perece por prestar oídos al adulator. El "potro libre" (número 9) es el indio mismo en la lucha con el hombre civilizado. El "pollo de oro", finalmente, es un amigo bien conocido de la literatura europea, que probablemente no es de invención independiente araucana.

De fuente castellana seguramente proviene el cuento del pajarito (número 7) que es una versión simplificada de la "averiguación de la tenca" conocida entre el pueblo bajo chileno. El número 5 es un cuento de adivinanzas, y los números 4, 6 y 12 son cuentos épicos, que digamos, de los cuales el primero es notable por sus rasgos humorísticos.

El personaje predilecto de la fábula araucana es, como en tantas otras partes del mundo, el zorro astuto y malicioso, que en casi todos los ejemplos al fin sale vencido por un adversario más hábil aún. Ser más astuto que el zorro, he ahí un problema interesante para el indio.

No puedo, por falta de materiales folklóricos, tratar de buscar paralelos para las fábulas araucanas entre las literaturas de otros pueblos. Algunos temas, como el de la carrera desigual ganada por un ardid (compárese especialmente el cuento alemán en que el cangrejo se pega en el rabo del zorro para ganar la carrera) son muy conocidos. No es, sin embargo, necesario que todo lo igual en tales asuntos esté en dependencia mutua, aunque muchos de los cuentos araucanos evidentemente no pueden remontar a tiempos anteriores a la llegada de los españoles y tal vez no lo haga ninguno. El cuento araucano que me parece más antiguo y completamente libre de influencias europeas, el del zorro con el tigre (número 4), contiene un rasgo muy característico, que acabo de encontrar en un cuento de los hotentotes-nama y en otro de los suaheli del África. En nuestro cuento, el tigre está en una emboscada para sorprender al zorro

cuando se acerca al bebedero. El zorro malicia la presencia del enemigo y deteniéndose a cierta distancia dice:

"Habla siempre mi agua, cuando quiere que la beba. Por esto tengo que decirle cuatro veces: ¡Quiero beberte, agua! entonces el agua me contesta: ¡Ven a beberme! Por esto: ¡Quiero beberte agua!-¡Quiero beberte agua!-¡Quiero beberte agua!". No habló el agua. "Parece que mi agua no quiere que la beba", continuó el zorro. "¡Quiero beberte agua!". Entonces dijo el agua (es decir, el tigre) "Ven a beberme"- "¡Oh! dijo el zorro, ¡nunca he oído que el agua pueda hablar!" y escapó con toda ligereza.

En el cuento de los hotentotes<sup>2</sup> dos leones esperan en la casa del chacal. Este tiene sospecha "cuando estaba a cierta distancia de la casa, pero acercándose despacio a ella, exclamó: "¡Casa mía, casa mía!". Pero nadie contestó. Entonces exclamó otra vez más: "¡Casa mía, casa mía!". Pero nadie contestó. Entonces dijo el chacal: "¡Oh! ¿qué habrá sucedido a mi casa, porque no contesta? ¡Oy, Oe-he!-¡Cierto que hay algo en la casa!". Y otra vez más exclamó: "¡Casa mía, casa mía!". Entonces uno de los leones contestó: "¡Oe-he!" y el chacal dijo: "¡Vaya! ¿Desde cuándo puede contestar la casa?" y escapó.

El cuento de los suaheli<sup>3</sup> es bien parecido: El zorro se acerca a su casa y ve el rastro del león que se ha escondido en ella; se detiene a cierta distancia y grita: "¡Buenos días, casa! ¡Buenos días, casa!". Pero no obtuvo contestación. Entonces dijo en alta voz: "¿Qué es esto? Otras veces cuando vuelvo a mi casa y le digo "Buenos días" me suele contestar. Probablemente hoy hay alguien adentro". Entonces el león cayó en la trampa y contestó: "¡Buenos días!". Entonces el zorro se rio y dijo: "¡Oh león, ya me lo figuraba, que estabas tú adentro para comerme! ¿Dónde jamás has oído que una casa pueda hablar?". El león contestó: "Espérate un poco, ya voy a decírtelo". Pero el zorro escapó ligero.

Sería fácil añadir otras analogías para otros cuentos; pero quiero limitarme a ofrecer nuevos materiales a los que estudian los cuentos y las tradiciones populares del mundo; creo que los materiales, aunque vayan sin comentarios, serán bienvenidos porque provienen del extremo sur del continente americano, región que hasta hoy no se ha estudiado en este respecto.

\*\*\*

De los doce cuentos que siguen, yo mismo he apuntado según el dictado de Calvun los números 1 hasta 7; número 3º y los cuentos 8, 9, 10, 11, 12 han sido apuntados por el señor Chiappa. He corregido las pequeñas incorrecciones en que a veces incurre mi amigo con respecto de los sonidos *ni-ñ-ng* y de *y-ll*, y he conformado la ortografía de la *ü*, *wü* con mis propias experiencias y recuerdos. Con esto también los cuentos apuntados por mi amigo pueden considerarse como un material lingüístico digno de toda confianza, aunque tanto allí como en mis propios apuntes pueden haberse deslizado algunas incorrecciones, que tal vez más tarde corregirá Calvun mismo a quien ya he enseñado a leer mis transcripciones. Para mayor seguridad mandé los cuentos 8 y 9, después de corregirlos, otra vez a mi amigo, para que los

---

<sup>2</sup> Véase A SEIDEL, *Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Berlín (1896), pág. 133.

<sup>3</sup> *Ibidem* pág. 227.

comprobara junto con Calvun. El resultado fue la aprobación de casi todas las alteraciones introducidas. Algunas veces, según el juicio de Calvun, tanto la forma apuntada por el señor Chiappa como la que yo había propuesto eran correctas. La misma experiencia hice, cuando yo mismo comprobé con Calvun trozos que el señor Chiappa me había mandado en el trascurso del año pasado.

En lo que sigue, todas las palabras que no constan en los diccionarios de Febrés o Havestadt, van en cursiva, por lo menos cuando se encuentran por primera vez. En las formas o traducciones que me parecen dudosas pongo entre paréntesis un signo de interrogación.

Las traducciones que doy son tan literales como lo admite el genio diferente de los dos idiomas. Me reservo el derecho de publicar más tarde otras traducciones menos literales en castellano correcto. Una gran parte de los cuentos araucanos aparecerán en breve en traducción alemana en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago*, tomo III.

#### 1. EPEW TRARU YENGU KANIN

#### 1. CUENTO DEL TRARO CON EL JOTE<sup>9</sup>

1. Epu ññüm “kudeayu” pirkey; “amoayu lafken mapu<sup>4</sup>” pirkeyngu traru yengu *kanin*.

Feymu kudelkeyngu iñey ñi doy lefael<sup>5</sup>.

2. Feymu amulu engu ngünetuye-kümerkey traru.

—Femkilnge, kompañ, pingerkefi traru.

—Fentepun nampülkafe<sup>6</sup> kawellu nien, pirkey traru.

3. Feymew puwürkey<sup>7</sup> lafken mapu; uñomerkeyngu.

Rangin lafken kansarkey<sup>8</sup> traru. Kanin akuturkey ñi mapu-mew.

1. Dos pájaros “juguemos” dijeron; “iremos a la tierra del mar” dijeron los dos, el traro y el *jote*.

Entonces apostaron quién *aguantara más*.

2. Entonces caminando los dos llevó la delantera el traro.

—No hagas así, compañero, le fue dicho al traro.

—Tan viajero (corredor) caballo tengo, dijo el traro.

3. Entonces llegaron a la tierra del mar; fueron a volver los dos.

[En] medio del mar se cansó el traro. El *jote* volvió a llegar a su tierra.

<sup>4</sup> *Lafken mapu* aquí debe entenderse por isla en el mar, no como la costa de la tierra firme.

<sup>5</sup> *Doy lefael* tal vez mejor se traduce «volar más ligero» de *F. levn* volar, correr velozmente. Podría también analizarse como simple derivación de *doy* «más» y *le* «estar»; la *f* en este caso sería solo sonido de pasaje («*glide*» según la terminología inglesa) en vez del más frecuente *g* o *y*. Se trata efectivamente de quién aguanta más, y no quién vuela más ligero. La moraleja de la fábula sería el castigo del vanidoso, orgulloso que emprende sin necesidad más de lo exigido. Si el traro no hubiera ido tan ligero, no se habría cansado.

<sup>6</sup> *Nampülkafe* cp. V. 138. La idea es: yo vuelo tan ligero como un caballo corredor.

<sup>7</sup> La *ü* de *puwürkey* por *pourkey* se explica como la pronunciación inglesa de *poor* “*puə*”.

<sup>8</sup> *Kansan* en uno de los pocos verbos castellanos que emplea Calvun.

<sup>9</sup> *El jote* (*vultur aura*) y el traro (*polyborus vulgaris*) son aves de rapiña muy comunes.

## 2. EPEW KANIN ENGU NGÜRÜ

1. “Kudeayu, kanin”, pirkey ngürü.  
—Ya, pirkey kanin.  
Nagay fūta mawwūn, trangkoñ-maleay;  
rangī pun fentenay; ka tranglin nagtuay.  
“Iñey ñi doypuwagel wūtre-mew”,  
piurkeyngu.
2. Feymew “rontaayu<sup>10</sup>” pirkeyngu.  
Epe rangī pun ramtungey kanin ñi  
trepele<sup>11</sup>: “¿Trepelekaymi, kanin?”  
pingerkey.  
—Trepelekan, pirkey.
3. Ka pūchi alūn-mew ramtungerkey kay  
ngürü: “¿Trepelekaymi, ngürü?”  
pingerkey ngürü.  
—¿Trepelelafuy wentru? pirkey.
4. Doy alūpun<sup>12</sup> ramtungerkey kanin ka  
ñi trepelen. Dewma wutrey piam, ngürü.  
“¿Trepelekaymi, kanin?” pingerkey  
kanin. Feymew ella dungurkey. Feymew  
“Epe lay weda kanin”, pirkey ngürü.
5. Epe epe wūn “¿Trepelekaymi, ngürü?”  
pingerkey ngürü. Feymew epe chokon  
lay, piam. Feymew ella dunguy, piam.

## 2. CUENTO DEL JOTE CON EL ZORRO<sup>14</sup>

1. “Juguemos, jote” dijo el zorro.  
—Bueno, dijo el jote.  
Bajará gran lluvia; *granizo* habrá; a  
media noche se acabará; otra *helada*  
volverá a bajar. “¿De quién el alcanzar a  
más en el frío<sup>15</sup>?”, se dijeron los dos.
2. Entonces “*rondemos*” dijeron los dos.  
Casi a media noche fue preguntado el  
jote si estaba despierto: “¿Estás  
despierto, jote?” le fue dicho.  
—Estoy despierto, dijo.
3. Otro poco rato después fue  
preguntado también el zorro: “¿Estás  
despierto, zorro?” le fue dicho al zorro.  
—¿No estaría despierto el hombre<sup>16</sup>?  
dijo.
4. Más rato después fue preguntado el  
jote si también estaba despierto. Ya tuvo  
frío, dicen, el zorro. “¿Estás despierto,  
jote?” se dijo al jote. Entonces apenas  
habló<sup>17</sup>. Entonces “casi se murió, el mal  
jote”, dijo el zorro.
5. Casi casi al alba “¿estás despierto,  
zorro?” se dijo al zorro. Entonces casi  
helado murió, dicen. Entonces apenas  
habló, dicen.

---

<sup>10</sup> *Rontan* evidentemente es la palabra castellana «rondar», aprendida de los soldados de la conquista. El significado aquí parece ser «pasar la noche en vela».

<sup>11</sup> La construcción es infinitiva «fue preguntado por su estar despierto».

<sup>12</sup> *Alūpun* es formado como *fentepun* (cp. Febrés § 195); pero tal vez también se puede entender *doy alū pun* más alta noche, más tarde en la noche (*pun*).

<sup>14</sup> El zorro chileno (*canis azarae*), digno hermano del *vulpes* europeo, desempeña el primer papel en los cuentos araucanos por su astucia, sin embargo, a veces encuentra un adversario que se la gana.

<sup>15</sup> Es decir «veamos quién aguanta mejor el frío».

<sup>16</sup> Es decir «cómo no habría de estar despierto un hombre como yo».

<sup>17</sup> El jote habla con voz débil para engañar al zorro.

6. Ka püchi alün-mu ramtuy, piam, kay. “¿Trepelékaymi, nay kanin?” pirkey ngürü. Dungurkelay kanin. 6. Otro poco rato después preguntó, dicen, también. “¿Estás despierto, amigo jote?” dijo el zorro. No habló el jote<sup>18</sup>.
7. Feymew “lapelay weda kanin” pirkey ngürü; feymew witrarkey kintoafilu kanin; feymew witra-witratuyawwi, piam, ngürü. 7. Entonces “¿no parece que murió el mal jote?” dijo el zorro; entonces se levantó para buscar al jote: entonces bien levantado caminó, dicen, el zorro<sup>19</sup>.
8. Feymew “¿Chumpeymi am, ngürü?” pingerkey ngürü. —Willi-willitupen, pirkey. 8. Entonces “¿Cómo estas,<sup>20</sup> zorro?” se dijo al zorro. —Estoy orinando<sup>21</sup>, dijo.
9. *Lingaf* nagpachi wün-mew ramtungerkey ngürü ñi trepele. “Trepelékay”, pirkey. 9. Al venir *aclarando* el alba se le preguntó al zorro si estaba despierto. “Estoy despierto”, dijo.
10. Feymew wün *dumdumklewelu*-mew ka ramtungerkey ngürü ñi trepelen. “¿Trepelékaymi, ngürü?” pingerkey. Dunguwerkelay. 10. Entonces al alba *casi completamente clara* otra vez se preguntó si estaba despierto. “¿Estás despierto, zorro?” se le dijo. No habló más.
11. Feymew nagkintupay, piam, kanin. Feymew petu lay, piam, ngürü; *manku-mankungey*, piam. 11. Entonces vino a buscar abajo, dicen, el jote. Entonces todavía murió<sup>22</sup>, dicen, el zorro; estaba *pataleando*<sup>23</sup>, dicen.
12. Feymu küme wünlu-mew nagtungeparkey ilotoael; feymew wüne nentuñmangepay, piam, ñi nge tüfeychi ngürü<sup>13</sup>. 12. Entonces al estar bien el alba vino a bajarse para comer la carne; entonces primero fue a sacarle, dicen, sus ojos a ese zorro.

<sup>13</sup> La construcción es pasiva; *ngürü* es el sujeto.

<sup>18</sup> Otra vez por ardid.

<sup>19</sup> Tal vez una equivocación en los nombres. Parece más conveniente que el zorro, que ya cree encontrar al jote muerto, lo encuentre bien erguido y vivo.

<sup>20</sup> O «¿qué estás haciendo?»

<sup>21</sup> Naturalmente excusa mentida. cp. F. *huillghùn* orinar.

<sup>22</sup> Es decir «estaba muriendo, moribundo».

<sup>23</sup> F. *mancùn* dar coces.

3. EPEW NGÜRÜ KIÑE PÜTROKIÑ ENGU

3. CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Feymew “kudeyu, aney <i>pütrokiñ</i>”, pingerki <i>pütrokiñ</i>.<br/>—Ya, <i>pirkey</i>. Chem <i>kudeayu</i>, <i>pirkey</i>.</p> <p>2.—Kawell-kudeayu, <i>pirkey ngürü</i>; <i>eymi pu mapu amoaymi</i>, <i>inche wente mapu amoan</i>, <i>pirkey ngürü</i>.<br/>—Ya, <i>pirkey pütrokiñ</i>.</p> <p>3.—Tüyechi <i>koyam-mew puwayu</i>, <i>pirkey ngürü</i>.<br/>—Ya, <i>pirkey pütrokiñ</i>.</p> <p>4. Feymew <i>tuültuültuyngu</i><sup>24</sup>. Feymew <i>tripaalu ñi lef ngürü</i>, <i>pütrokiñ pünan-tuku-kunu-femürkey</i><sup>25</sup> <i>külen-ngürü-mew</i><sup>26</sup>.</p> <p>5. Feymew <i>amuy, piam, ñi lef ngürü</i>. <i>Tiew-ple petu leflu pepuy, piam, llaweñ</i>. “<i>Tüva-mew püchi-yi-llaweñ-kunuchi</i><sup>27</sup>”, <i>pirkey ngürü</i>. “¿<i>Chew chey küpalu weda pütrokiñ?</i>” <i>pirkey</i>.</p> <p>6. Feymew <i>i-llaweñ-purkey ngürü</i>. Feymew “<i>ka pichi alün-mew puwkunukachi ani</i><sup>28</sup>”, <i>pirkey ngürü</i>. Feymew <i>epe epe puwlu lef tripafem-</i></p> | <p>1. Entonces<sup>32</sup> “<i>juguemos, amigo tábano</i>,” se dijo al tábano.<br/>—Bueno, dijo. ¿<i>Qué jugaremos?</i> dijo.</p> <p>2.—Carrera <i>jugaremos</i><sup>33</sup>, dijo el zorro; tú andarás en la tierra, yo sobre la tierra andaré, dijo el zorro<sup>34</sup>.<br/>—Bueno, dijo el tábano.</p> <p>3.—A ese roble<sup>35</sup> <i>llegaremos</i>, dijo el zorro.<br/>—Bueno, dijo el tábano.</p> <p>4. Entonces <i>corrieron a cual mejor</i>. Entonces estando para salir [con toda] su ligereza el zorro, el tábano se puso así pegado en la cola del zorro.</p> <p>5. Entonces anduvo, dicen, [con toda] su ligereza el zorro. Por allá todavía corriendo vio, dicen, <i>frutilla</i><sup>36</sup>. “Aquí quiero ponerme un poco a comer <i>frutilla</i>”, dijo el zorro. “¿<i>Dónde está viniendo el mal tábano</i><sup>37?</sup>” dijo.</p> <p>6. Entonces se puso a comer <i>frutilla</i> el zorro. Entonces “<i>otro ratito más ya voy a llegar</i>”, dijo el zorro.<br/>Entonces casi casi llegando, ligero fue a</p> |
|--|--|

<sup>24</sup> Uno de los verbos tan característicos del dialecto pehuenche, que se forman por reduplicación. Generalmente son algo onomatopéyicos. La raíz parece ser el verbo antiguo *tun* «venir», tal vez *tuel-tuel-tun*.

<sup>25</sup> Una de las interesantes formas verbales con *fem* «así» entercalado: parece que son particulares del pehuenche; por lo menos no recuerdo nada semejante en los demás dialectos que conozco hasta ahora, ni en las obras de los gramáticos. cp. más abajo 6, 8. Por lo demás véase F. *punaln* pegar algo con otra cosa. *tuku-kunu* cada vez con asimilación de la primera sílaba a la segunda F. *tücu, cünü* (Febrés, número 184); la primera *u* en la pronunciación de Calvun generalmente era muy débil *tku-knu*.

<sup>26</sup> *mew* modifica a *külen*; o más bien, *külen-ngürü* se debe considerar como palabra compuesta.  
<sup>27</sup> Interesante composición verbal que encierra al sustantivo *llaweñ* entre el verbo y «comer» y el verbo *kunu* «poner» cp. lo mismo más abajo *i-llaweñ purkey*. Los gramáticos analizan esta forma verbal en *chi* como primera persona del imperativo; expresa la voluntad del que habla; cp. más abajo *puwkunukachi*.

<sup>28</sup> No puedo explicar esta palabra, que solo parece dar más fuerza a la forma verbal anterior.

purkey pütrokiñ. Feymew salir así el tábano. Entonces se lo ganó al  
wewngerkey<sup>29</sup> ngürü. zorro.

7.—Eluen ñi ran, pirkey pütrokiñ. 7.—Dame mi apuesta, dijo el tábano.  
—Pilan; ¡ilotukeliw! pingerkey pütrokiñ. —No quiero<sup>38</sup>; ¡[cuidado] que no te  
coma! se le dijo al tábano.

8. Feymew wicha-konarkey pütrokiñ; 8. Entonces recogió mozos<sup>39</sup> el tábano;  
pataka, epu pataka, kechu mari, kayu [a] ciento, [a] doscientos [a] cincuenta,  
mari akun-ke-femürkey pütrokiñ. [a] sesenta vinieron siempre llegando los  
tábanos.

9. Feymew *l'ompuñmangerkey*<sup>30</sup>. 9. Entonces *fueron a entrarle por todas*  
Feymew l'angümtükunierkey. Mongelen *partes*. Entonces dio la muerte [a]  
rulmey, piam. Feymew mongelechi muchos. Estando vivos fueron a pasarle  
pütrokiñ ünaturkeeyu pu pütra. adentro, dicen. Entonces los vivos  
tábanos le mordieron dentro de la  
barriga.

10. Feymew ko-mew amuy, piam; 10. Entonces fue al agua, dicen, se arrojó  
ütrüftükupuy pu ko. Feymew ünatu-nie- al agua. Entonces continuaron a  
kaeyu<sup>31</sup> pütrokiñ. Feymew ka amurkey morderle más todavía los tábanos.

---

<sup>32</sup> Esta palabra *feymew* (literalmente «por eso» o «de ahí») ha llegado a ser una añadidura tan descolorida, un ripio, que digamos, como el «pues» del castellano. No es raro que Calvun principie sus cuentos así, aunque en general sirve, como el popular «entonces» (francés «alors» o «et puis» alemán «und da» etc.) para continuar el desarrollo del cuento.

<sup>33</sup> Literalmente «jugaremos al caballo», es decir «correr carrera».

<sup>34</sup> Es decir, el tábano se arrastrará por el suelo con sus piernas cortas (no se trata de volar), mientras el zorro puede correr libremente; no me parece probable que el tábano vaya *debajo* la tierra, aunque *pu* significa «adentro».

<sup>35</sup> El roble chileno, uno de los árboles más grandes y más frecuentes de la Araucanía, aparece a menudo en los cuentos (*fagus obliqua*).

<sup>36</sup> *llaweñ* (*fragraria chilensis*).

<sup>37</sup> Pregunta irónica del monólogo.

<sup>29</sup> *ë* es una *e* etimológica que por influencia de la *r* casi se convierte en *a* o *ü*. Compárese el mismo fenómeno fonético en inglés *sir*, *her*, *fur* pronunciados de la misma manera, y bien semejantes a la sílaba araucana *ngür* [original *ngër*], solo con la diferencia de que la *r* en araucano no se pierde como en el sur de Inglaterra, sino se pronuncia como allá en *dry*, *bride*. La forma *wewngerkey* es pasiva «el zorro fue ganado», como si se dijera «fue vencido».

<sup>30</sup> No sé si se relaciona con F. *lom* profundidad de quebrada, río, etc. No encuentro otra palabra en los diccionarios. Calvun tradujo libremente «le corrieron por el cuerpo y picaron».

<sup>31</sup> *-kaayu* asimilación por *-kaeyu*. Esta fábula es una de las mejores de Calvun. El zorro que quiere ambaucar a otro, resulta vencido por la astucia y a consecuencia de su propia golosina; se resiste a cumplir con su palabra y cae bajo la fuerza de los débiles que van unidos.

<sup>38</sup> Literalmente «no digo», expresión muy frecuente de la negación.



lemu-mew. Feymew inaltu lemu Entonces otra vez anduvo al bosque.  
l'angümngerkey. Entonces a orilla del bosque fue matado  
[de ellos].

3a. EPEW NGÜRÜ ENGU PÜTROKIÑ<sup>40</sup>

3a. CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO<sup>44</sup>

1. Pengerkey pütrokiñ, perkeyu ngürü.  
—Kudeayu, aney pütrokiñ, pirkey ngürü.

—Ya, pirkey pütrokiñ. ¿Chem kudeayu?  
pirkey.

2. —Kawellkudeayu, pirkey ngürü.  
—Ya, pirkey pütrokiñ.  
—Eymi pu mapu amuaymi, inche wente  
mapu amuan, pi piam, ngürü.  
—Ya, pirkey, pütrokiñ.

3.—Tiyechi fūta koyam-mew  
witrapoayu, pirkey ngürü.  
—Ya, pirkey pütrokiñ.

4. Fey ñi tripayanle lelef ngürü,  
pünantukulu-kunu-femi, piam, külel ñi  
relmu<sup>41</sup> pütrokiñ.

5. Amuy, piam, ngürü. Fent'epun lefuy,  
piam. Tiew-ple müte pey, piam, llawañ.

“Püchi yi-llawañ-kunuchani”, pi, piam,  
ngürü. Femi, piam. Felepukey. “¿Chew  
chi küpalu weda pütrokiñ?” pirkey,  
piam, ngürü.

1. Fue visto el tábano, lo vio el zorro.  
—Jugaremos, amigo tábano, dijo el  
zorro.

—Bueno, dijo el tábano. ¿Qué  
jugaremos? dijo.

2. —Carrera jugaremos, dijo el zorro.  
—Bueno, dijo el tábano.  
—Tú irás en la tierra, yo iré sobre la  
tierra, dijo, dicen, el zorro.  
—Bueno, dijo el tábano.

3.—En ese gran roble nos pararemos,  
dijo el zorro.  
—Bueno, dijo el tábano.

4. Cuando ya quería salir ligero el zorro,  
se puso así pegado, dicen, en el arco del  
rabo el tábano.

5. Se fue, dicen, el zorro. Tanto se  
apresuró, dicen. Por allá muchas vio,  
dicen, frutillas.

“Un poco me quiero poner a comer  
frutilla”, dijo, dicen, el zorro. Así hizo,  
dicen. Allí estaba parado. “¿Dónde está  
acaso viniendo el mal tábano?” dijo,

---

<sup>39</sup> El tábano que solo no puede defenderse contra la amenaza del zorro y no puede hacerse justicia va en busca de sus compañeros, como si fuera, juntando soldados, mocetones (*kona*); bonita ilustración del dicho «*l'union fait la force*»

<sup>40</sup> Contado por el mismo autor [de la primera versión del cuento], algunos meses más tarde.

<sup>41</sup> *F. relmu* el arcoiris. Aquí se aplica al rabo arqueado del zorro.

<sup>44</sup> Esta versión fue apuntada por el señor Chiappa en julio de 1896, cinco meses después de la primera. La pedí para averiguar hasta qué grado las palabras del cuento eran fijadas por la tradición y cuánta era la parte intelectual de Calvun en la redacción. Se ve que solo pocas palabras características se repiten en la misma forma y que esta versión es superior en el estilo poético.

6. I-llawañkey, piam, ngürü; pünakonkley, piam, külen-mu pütrokiñ. "Puwkunukachi ani, wewkunufichi weda pütrokiñ", pi, piam, ngürü.

Lef-fuy, piam; fentepun lefi, piam, ngürü.

7. Tiew-ple pey, piam, *llang-llang*<sup>42</sup>. "Püchi yi-llangllang kunucheani", pi, piam, ngürü.

"¿Chew che küpalu weda pütrokiñ?" pi, piam, ngürü.

Feymu, piam, yi llangllang "Puw-puw-pukunukacheaney", pi, piam. Amuy, piam, lef ngürü, epe tripawpulu.

8. *¡Uig!*<sup>43</sup> pi, tripapuy pütrokiñ. *Uykerkelewi* ñi wün leflu ngürü.

Wewngey, piam, ngürü.

—Weweyu, aney ngürü, pingey, piam; eluen ñi wew, pingey, piam, ngürü.

—Pilan. Langümketueliw, weda pütrokiñ, pi, piam, ngürü.

9. Feymew pütrokiñ, piam, tripay ñi wicha-kona-yael. Akuy, piam, pütrokiñ: epu ke pataka, küla ke pataka, meli ke pataka wel kayu ke pataka.

10. *L'ompuñmangey*, piam, ngürü. *talgamniey* (?) piam, ngürü. Mongelen rulmeyey, piam. Feymew pu putra, piam, ünatingey ka.

11. Feymew lef mawi, piam; "¡amuchi ko-mew! ¡amuchi ko-mew!" pi, piam.

dicen, el zorro.

6. Comió siempre frutilla, dicen, el zorro, pegado estaba, dicen, en el rabo el tábano. "Yo voy a llegar allá, ya voy a ganarle al pobre tábano", dijo, dicen el zorro.

Se apresuraba, dicen; tanto se apresuró, dicen el zorro.

7. Por allá vio, dicen, *murtilla*. "Un poco voy a ponerme a comer murtilla"; dijo, dicen, el zorro.

"¿Donde acaso está viniendo el pobre tábano?" dijo, dicen el zorro.

En seguida, dicen, comió murtillas. "Ligerito voy a llegar allá", dijo, dicen. Fue, dicen, ligero el zorro, casi casi yendo a llegar saliendo.

8. *¡Uij!* dijo, llegó saliendo el tábano. *Jadeando* estuvo con su boca al correr el zorro.

Fue vencido, dicen, el zorro.

—Te la gané, amigo zorro, se le dijo, dicen; dame mi apuesta, se le dijo, dicen, al zorro.

—No quiero. ¡Que no te mate, mal tábano! dijo, dicen, el zorro.

9. Entonces el tábano, dicen, salió para juntar mocetones. Llegaron, dicen, tábanos: a doscientos, a trescientos, a cuatrocientos o a seiscientos.

10. *Se apilaron*, dicen, en el zorro. *A mordizcos se los comió*, dicen, el zorro. Vivos pasaron adentro; dicen. Entonces en la barriga, dicen, fue mordido también.

11. Entonces corriendo se fue, dicen: "¡quiero ir al agua! ¡quiero, ir al agua!"

<sup>42</sup> No sé qué especie de *Myrtus* es; tal vez lo mismo que *M. uñi* que da una fruta grande.

<sup>43</sup> *Uig* es onomatopéyico para indicar el zumbido del tábano.

Puwey, piam, ko-mew; ütrüftukupuy, piam, ko-mew. *L'ompuñeyu*, piam, pütrokiñ; epe ürfifuy, piam, ngürü ko-mew.

dijo, dicen. Llegó, dicen, al agua; se arrojó, dicen, al agua. *Se pegaron en* [el zorro], dicen, los tábanos; casi se ahogaba, dicen, el zorro en el agua.

12. Feymew weyel tripay, piam, ko-mew. “¡Lemu-mu amuchi! ¡lemu mu amuchi!” pi, piam, ngürü. Leffuy, piam. Doy pütrokiñ, piam, *l'ompuñmaeyu*. Inaltu lemu puwlu l'ay, piam, ngürü; langümeyu pütrokiñ.

12. Entonces nadando salió, dicen, del agua. “¡Al monte quiero ir! ¡al monte quiero ir!” dijo, dicen, el zorro. Se apresuró, dicen. Más tábanos dicen, *se pegaron* en él. A la orilla del monte llegando murió, dicen, el zorro; lo mataron los tábanos.

#### 4. EPEW KIÑE NGÜRÜ KA KIÑE TINGRE<sup>45</sup>

#### 4. CUENTO DE UN ZORRO Y UN TIGRE

1. Feymew malle-yewürkey<sup>46</sup> tingre yengu kiñe ngürü. Feymew *yafkourkingu*<sup>47</sup>; nierkey lamngen ngürü.

1. Entonces un zorro fue sobrino de un tigre. Entonces se *enojaron* los dos; tuvo una hermana el zorro.

2. Feymew triparkey langümürkeafel ngürü. Feymew triparkey kiñe koyamu; llawfeñ-mew mülerkey ngürü; katri-llasu-mekerkey. Feymew pepurkeyu<sup>48</sup> tingre.

2. Entonces salió para matarlo el zorro. Entonces salió a un roble; en la sombra estuvo el zorro; estuvo cortando lazos. Entonces alcanzó a verlo el tigre.

3. ¿Chumpeymi<sup>49</sup>, ngürü? pingepurkey. —Katri-llasu-pen: kom<sup>50</sup>

3. ¿Qué estás haciendo, zorro? se le dijo. —Estoy cortando lazos: toda va a darse

<sup>45</sup> *tingre* es la palabra castellana «tigre» araucanizada. Calvun conocía también la palabra indígena *nawel*, pero, según su opinión *tingre* era más usado y más claro. El *nawel* de los araucanos no puede ser otro que el tigre americano, llamado jaguar (*felis onza*), que según dicen los zoólogos solo se encuentra al este de la cordillera. Sin embargo, me parece algo singular que no hallándose el animal en Chile, su nombre sea aquí tan conocido. Se encuentra en varios nombres geográficos y es muy frecuente como segundo elemento de los nombres de los indios chilenos, generalmente abreviado en *naw* o *nao* e. g. *Ranginao* por *Ranginawel* (medio tigre).

<sup>46</sup> *malle* es una de las muchas palabras recíprocas de parentesco; expresa la relación entre el tío paterno y sus sobrinos y sobrinas. *malle-ye-u-rkey* literalmente significa «se llevaron (tuvieron) por *malle* uno al otro».

<sup>47</sup> *yafkourkingu* por *yafkourkeyngu*, cp. F. *yavn* estar apartado. No entiendo la sílaba *ko*. «Se enojaron» es traducción de Calvun; más exacto sería «se apartaron como enemigos».

<sup>48</sup> La sílaba *pu* en las formas verbales que aparece varias veces en este trozo es evidentemente el verbo *pow*, *puw* «llegar». Cp. Febrés número 195.

<sup>49</sup> El interrogativo *chum* «como» conjugado; *pe-ver*, parecer (Febrés número 192) «¿cómo, en qué estado pareces tú?» en seguida se emplea *pe* casi como *le*, *nge*, perdiendo casi su significado propio: visiblemente, aparentemente estoy haciendo algo, como en *katri-llasu-pen*.

waychefürkealu<sup>51</sup> mapu, pirkey. Feymew trarintükualu inche fey tüfachi koyam-mew: fey tüfa waychefürkenoalu, pirkey ngürü.

4.—Fey ürkemay. Inche trarintü-kuyagen kay, pirkey tingre.  
—Fey ürkemay. Eymi wüne trari-konaymi, pingerkey tingre. Feymew küme mafulueymi<sup>52</sup> tüfachi koyam mew pingerkey.

5. Feymew mafül-tükuürkey<sup>53</sup>; witrakunurkey. Feymew trarintükungerkey. Fentepun üfintükungerkey. Feymu “müte üfintükukeli”, pirkey tingre.

6. *Upan*-trarintükuel<sup>54</sup> kintulngerkey farilla<sup>55</sup> mamüll. Feymew *wima-küteyengerkey*<sup>56</sup>.  
—Femkeeli<sup>57</sup>, malle ngürü, pingerkefuy ngürü.  
—¿Chem-mew küpa-langümkeen, weda tingre? pingerkey tingre.  
Epe langümkunungerkey. Feymew tripaturkey fta ka mapu ngürü.

7. Al'ün-mew kintungerkey tingre. Feymew perkeeyu ngürü ñi lamngen;

vuelta la tierra, dijo. Por eso estoy por amarrarme yo en este roble aquí: este no va a darse vuelta, dijo el zorro.

4.—Así es de veras, pues. A mí me amarrarás también, dijo el tigre.  
—Así está bien. Tú primero entrarás al amarrar, se le dijo al tigre. Entonces bien abraza tú este roble, se le dijo.

5. Entonces se puso a abrazarlo; parado se puso. Entonces fue dejado amarrado. Muy apretado fue dejado. Entonces “no me aprietes mucho”, dijo el tigre.

6. *Acabando* de amarrarlo fue buscada una varilla de palo. Entonces fue *azotado* tenazmente.  
—No me hagas eso, sobrino zorro, se le decía al zorro.  
—¿Por qué quisiste matarme, mal tigre? se le dijo al tigre.  
Casi fue dejado muerto. Entonces salió a muy otra (distante) tierra el zorro.

7. Algún tiempo después fue buscado el tigre. Entonces lo vio la hermana del zorro;

<sup>50</sup> *kom*, la *o* larga como principia cerrada y termina abierta; forma intermedia entre *kom* y *kuom*.

<sup>51</sup> F. *huaychivun* probablemente por *huaychivùn*. La forma en *lu* expresa duración; con la *a* del futuro corresponde según los gramáticos al participio latino en *-turus*.

<sup>52</sup> *mafulu* comparado con *mafül-tüku* en el párrafo que sigue, y con F. *mavùln* abrazar, es un ejemplo para la asimilación de la *ü* a la *u* siguiente, que es tan frecuente en este dialecto. cp. *kunu*, *tuku* etc. más arriba.

<sup>53</sup> La *ü* de *mafültükuürkey* será la *u* refleja (Febrés número 82).

<sup>54</sup> *upan* «acabar» es compuesto de *u* «ir» y *pa* «venir»=venir del ir haciendo, cp. francés *venir de faire*. Febrés solo menciona *utun* y *uduamn* como compuesto de *un*.

<sup>55</sup> *farilla* la palabra castellana «varilla».

<sup>56</sup> *wima* cp. V. 110. *kete* cp. Febrés *cùtenùn* ser pertinaz y porfiado. Analícese: *wima-küte-yenge-rkey* «fue llevado tenazmente azotado».

<sup>57</sup> *femkeeli*, al adverbio *fem* «así» conjugado. Aquí está la forma completa. § 5 *üfin-tüku-keli* es la misma forma con contracción de las dos *e*=*keeli*.

feymew epe larkey. Feymew pepuel ngümayepurkeyu ñi malle ñawe; *naytungeputurkey*<sup>58</sup>.

8. Feymew tripatulu tingre: “Kiñe ina<sup>59</sup> langümaeyu eyimi”, pingerkey ngürü ñi lamngen.

—¿Chem-mew inche langümaen, fta malle? pirkey ngürü ñi lamngen.

—Kiñe ina kintoafiyu ngürü, pirkey.

9. Feymew kintungerkey ngürü. Petu *deflu*<sup>60</sup> pepurkeyu tingre.

—¿Chumpeymi, ngürü? Tüfa me antü<sup>61</sup> lagaymi fachi antü; fente kutrankagen mi wedañmangen, pingerkey ngürü. ¿Chumael defpeymi? pingepurkey.

10.—¿Chumael fey pien, malle, petu kom afalu inchiñ? pirkey ngürü.

Feymew:—¿Chem dungu müleam? pirkey tingre.

—Kom afalu inchiñ, malle, pingerkey tingre. Kom püray wenu mapu che<sup>62</sup>, pirkey ngürü. Tiye ñi pran che, pirkey ngürü.

11. Feymew püra-kinturkey tingre.

—¿Chew? pirkey.

—¡Tüye ta tüfey! ¡Küme pra-kintullenge may! pingerkey tingre.

Feymew küme pra-kinturkey; feymew

entonces casi se moría. Entonces al verlo lo lloró mucho su (hija) sobrina; pasaron a desatarlo.

8. Entonces saliendo el tigre: “En el acto te mataré a ti” se dijo a la hermana del zorro.

—¿Por qué a mí me matarás, (padre) tío? dijo la hermana del zorro.

En el acto iremos los dos a buscar al zorro, dijo.

9. Entonces fue buscado el zorro.

Mientras estaba *haciendo cordeles de junquillo* lo vio el tigre.

—¿Qué estas haciendo, zorro? Este día morirás hoy; tanto me has hecho enfermo [con] tu maldad, se le dijo al zorro. ¿Para qué estás haciendo cordeles? pasó a decirle.

10.—¿Para qué me dices esto, tío, cuando todos vamos a perecer nosotros? dijo el zorro.

Entonces: —¿Qué cosa hay? dijo el tigre.

—Todos pereceremos nosotros, tío, se le dijo al tigre. Todos subieron arriba los hombres de la tierra, dijo el zorro. Allá está arriba la gente, dijo el zorro.

11. Entonces arriba buscó el tigre.

—¿Dónde? dijo.

—¡Allá [están] ellos! ¡Bien busca arriba pues! se le dijo al tigre.

Entonces bien buscó arriba; entonces el

<sup>58</sup> *naytu-nge-pu-tu-rkey*, en Febrés está *naltun* desatar; la forma es pasiva, sujeto el tigre.

<sup>59</sup> *kiñe ina* literalmente «un seguir»=en seguida, se encuentra a menudo en los cuentos de Calvun.

<sup>60</sup> La traducción de *def* «hacer cordeles o lazos de junquillo» fue dada por Calvun. En los diccionarios no está la palabra. El significado primitivo será más sencillo; por ejemplo «torcer». *Petu* significa «todavía, aún»; se aplica a la acción inconcluida.

<sup>61</sup> Calvun tradujo *tüfa me antü* «este día». No entiendo el uso de *me* aquí; *fachi antü* es «este día»=hoy.

<sup>62</sup> Puede analizarse también *kom püray wenu-mapu che* toda pasó a la tierra de arriba (el cielo) la gente.

ngürü lef tripaturkey.

12. Al'ü mapu-tulu ula, feymew nag-kintuturkey tingre. “Ngelay chem no rume, pingerkey ngürü. Feymew pengefeturkelay<sup>63</sup> ngürü.

“¿Chumkunuafiñ chey, weda ngürü?” pirkey tingre.

13. Ka peputurkefi ngürü ñi lamngen.

—Kiñe ina eyimi langümaeyu, pingeputurkey ngürü ñi lamngen.

—¿Inche chem-mew langümaen? pirkey tüfichi domo ngürü. Kiñe ina lloftuafiyu, pirkey.

14. Feymew lloftungerkey ngürü.

Ka pengerkey; ka mapu pengerkey. Feymew: —Tiye ñi küpan ngürü, malle, pirkey tüfeychi domo ngürü. ¿Chem ngünen elelafiya wedañma? pirkey.

Kiñe ina l'aofalo<sup>64</sup> eyimi, pingerkey tingre. Feymew l'aofalurkey. Küparkey ngürü.

Feymew ngüma-ngümangerkey domo ngürü.

15. —¿Chumpeymi, ñaña<sup>65</sup>? ¿ngema-ngümangeymi? pingepurkey tüfeychi domo ngürü.

—Lay tayu malle yem, weda *pofo*, pingerkey tüfeychi wentru ngürü.

—Fey ürkemay; dewma larkey<sup>66</sup>.

Yu fcha ke che yem layyüm, meli rupachi fücha ke perkükey, pirkey tüfeychi wentru ngürü. Alü mapu

zorro ligero salió.

12. Estando a mucha tierra (=distancia) después, entonces abajo volvió a buscar el tigre. “No hay nada”, se dijo al zorro. Entonces ya no se le vio al zorro.

“¿Qué le haré ahora al mal zorro?” dijo el tigre.

13. Otra [vez] volvió a ver a la hermana del zorro.

—En el acto a ti te mataré, se le dijo otra vez a la hermana del zorro.

—¿A mí por qué me matarás? dijo esa (hembra) zorra, En el acto le acecharemos, dijo.

14. Entonces le acecharon al zorro.

Otra [vez] fue visto; otra tierra (= lejos) fue visto. Entonces:—Allá está viniendo el zorro, tío, dijo esa (hembra) zorra. ¿Qué trama le haremos al malvado? dijo.

En el acto fingete muerto, se dijo al tigre. Entonces se fingió muerto. Vino el zorro. Entonces estuvo llorando, llorando la (hembra) zorra.

15. —¿Cómo estás, *hermanita*? ¿llorando, llorando estás? se le dijo a esa (hembra) zorra.

—Murió nuestro tío, oh; malo *tonto*, se le dijo a ese (macho) zorro.

—Así está pues, ya está muerto.

Nuestros antepasados, oh, [cuando] murieron, cuatro veces se peyeron fuertemente, dijo ese (macho) zorro. A

<sup>63</sup> *pe-nge-fe-tu-rke-la-y*; la forma es particular porque siendo pasiva (*nge*) tiene demostrativo (*fe*). Tal vez deberá leerse *pengeweturkelay* «ya no volvió a ser visto más (*we*)».

<sup>64</sup> *l'aofalo=l'awfalu* muerto se fingiendo.

<sup>65</sup> *ñaña* según Calvun es una expresión de cariño por *lamngen*. No está en los diccionarios. Será sin embargo antigua, puesto que en *quechua* (cp. MIDDENDORF) *ñaña* es «hermana de una mujer». La palabra está en uso también entre el bajo pueblo chileno en el significado «de hermana mayor o ama».

<sup>66</sup> La idea de esta frase es concesiva: «que esté muerto, pues, pero...».

witrakunupurkey.

mucha distancia se quedó parado [el zorro].

16. Feymew tüfeychi domo ngürü: —  
¡Perkü kange, malle! pirkey tingre.

Feymew perkürkey.

“¡Oo! chew no rume perküy lan, pin mülelay<sup>67</sup>, fente tremün allküpalafñ”,  
pirkey ngürü.

Feymew lefkülen tripaturkey.

16. Entonces esa (hembra) zorra: —  
Péete, tío, le dijo al tigre.

Entonces se peyó.

“¡Oh! en ninguna parte se peen los muertos, nadie lo ha dicho, tan viejo [que] estoy no lo he oído [nunca]”, dijo el zorro.

Entonces corriendo salió.

17. Feymew: “Eymi kiñe ina langümaeyu”, pingerkey domo ngürü.

—Langüm keli, malle, pirkey; kimniemafñ ñi pütokokemum; feymew lloftuafimi, pingerkey tingre.

Feymew: “Ya” pirkey.  
Pengelkunulengerkey<sup>68</sup> tüfeychi ko.  
Feymew lloftungerkey ngürü.

17. Entonces: “A ti en el acto te mataré”, se le dijo a la (hembra) zorra.

—No me mates, tío, dijo; tengo conocimiento de su bebedero; entonces le acecharás, se dijo al tigre.

Entonces: “Bueno” dijo. Le fue mostrada esa agua. Entonces le acecharon al zorro.

18. Feymew rangi antü konpurkey ñi komew. Kangentupurkey<sup>69</sup>, feymew alü mapu witrakunupurkey.

Feymew: “Dungukey tañi ko ñi küpa-pütokongeyem<sup>70</sup>”, pirkey ngürü.

Feymew: “¡Pütoko-payayum ko!” pirkey ngürü. “Meli rupachi fey pifiüm ñi ko, “pütokopakaen!” pikeenew ñi ko”.

18. Entonces a medio día se acercó a su agua. Tuvo sospecha; entonces a mucha distancia se quedó parado.

Entonces: “Habla siempre mi agua [cuando] quiere ser bebida por mí”, dijo el zorro.

Entonces: “¡Vendré a beberte agua!” dijo el zorro. “Cuatro veces esto diciendo yo a mi agua, “¡ven a beberme!” me suele decir mi agua.

19. Feymew: fey pirkey  
“¡Pütokopaeyum, ko! —  
¡pütokopaeyum, ko! —¡pütokopaeyum ko!” —Dungu-lay ñi ko. “¿Küpa-

19. Entonces eso dijo “¡Vengo a beberte agua! —¡vengo a beberte agua! —¡vengo a beberte agua!” —No habló su agua. “¿Parecería querer ser bebido?” dijo el

<sup>67</sup> Literalmente: decir no hay.

<sup>68</sup> *Pengel-kunu-lal-ngerkey* es una forma interesante porque muestra claramente la formación de nuevos conceptos por la composición de otros más sencillos. *Pengel*-«hacer ser visto» tomó el significado del verbo simple «mostrar» y en seguida se trata formalmente como tal, añadiéndole los verbos auxiliares *kunu* (poner) *-lal* (dejarle) *-nge* (fue probablemente) *-rke* (fue probablemente) *-i* (demostrativo).

<sup>69</sup> *ka-ngen-tun* literalmente «tomar por otra cosa», según Febrés significa «desconocer, achacar, echar la culpa» Calvun tradujo «maliciar»=sospechar.

<sup>70</sup> *püto-ko* «beber agua» ha tomado el significado general de «beber».

pütokongeperkeafuy<sup>71</sup>?” pirkey ngürü.  
“¡Pütokopaeyuam, ko!”  
Feymew: “Pütokopakaen” pirkey  
tüfeychi ko.  
“¡Oo! ¡chew no rume dungun ko pin  
mülelay!” pirkey ngürü; lef tripaturkey.

20. Feymew tripaturkey tingre  
Ka pengeputurkey domo ngürü.  
—Kiñe ina langümaeyu; nülafiñ tami  
lamngen, pingerkey tüfeychi domo  
ngürü.  
—¿Chem-mew langümaen inche, malle?  
pirkey. Kiñe ina wichalafimi *kallku*<sup>72</sup>  
trewa. Kimniefiñ chew ñi ñongüm-  
kawellu-kemum, pirkey tüfichi domo  
ngürü.

21. Feymew wichalngerkey meli kallku  
trewa ñi langümaetew.  
Feymew pepurkeyu kidu tingre.

22. “Marimari, ngürü”, pingepurkey.  
Feymew küme elurkey ngürü.  
Feymew lefkülen triparkey. Feymew  
küla kallku trewa-mew rumerkey; kiñe  
kallku trewa fey nürkeeyu.  
Feymew langümngerkey.

zorro. “¡Vengo a beberte, agua!”.  
Entonces: “Ven a beberme” dijo esa  
agua<sup>73</sup>.  
“¡Oh! ¡en ninguna parte se ha dicho [que]  
el agua habla!” dijo el zorro; ligero volvió  
a salir.

20. Entonces volvió a salir el tigre.  
Otra vez fue vista la (hembra) zorra.  
—En el acto te mataré; no he pillado a tu  
hermano, dijo a esa (hembra) zorra.  
—¿Por qué me matarás a mí, tío? dijo. En  
el acto convidarás perros *galgos*. Tengo  
conocimiento dónde [está] su lugar para  
amansar caballos, dijo esa (hembra)  
zorra.

21. Entonces fueron convidados cuatro  
perros galgos para matarlo ellos.  
Entonces fue a verlo el tigre solo.

22. “Buenos días, zorro”, se le dijo.  
Entonces bien se dejó (=alistó) el zorro.  
Entonces corriendo salió. Entonces  
delante tres perros galgos pasó; un  
perro galgo [el cuarto] este lo pilló.  
Entonces fue matado<sup>74</sup>.

---

<sup>71</sup> Nosotros expresaríamos la idea negativamente: parece que el agua *no* quiere que la beba.

<sup>72</sup> *kallku* sin duda es la palabra castellana «galgo». El cambio fonético es interesante, pero no me parece tener nada de excepcional.

<sup>73</sup> Naturalmente es el tigre el que habla y se traiciona.

<sup>74</sup> Se ve que el astuto zorro solo puede ser vencido por el tigre mediante las artes de la zorra.



5. EPEW NGÜRÜ YENU WILKI

1.—Kudeyu, anay wilki, pirkey ngürü.  
—Ya, pirkey wilki. ¿Chem kudeayu?  
pirkey wilki.  
—Inche fey pian; kom kimaymi, pirkey  
ngürü.  
—Ya, pirkey.

2. Feymew fey pirkey ngürü.  
*Pregunta:* Kunuley rüpü mew.

*Contestación:* Pifimi “filu”.

3. *Pregunta:* Trefkürupay rüpü-mew.  
*Contestación:* Pifimi ta “pakarwa”.

4. *Pregunta:* Weno wiltroley<sup>75</sup>.  
*Contestación:* Pifimi ta “kowüll”<sup>76</sup>.

5. *Pregunta:* Wenu trungkürkeley<sup>77</sup>.  
*Contestación:* Pifimi ta “manchana”<sup>78</sup>.

6. *Pregunta:* Wenu kelüley.  
*Contestación:* Pifimi ta “intas”<sup>79</sup>.

7. *Pregunta:* Kataka-müllellen.  
*Contestación:* Pifimi ta “kalal”<sup>80</sup>.

8. *Pregunta:* Kataka-mapun.  
*Contestación:* Pifimi “dewü”<sup>81</sup>.

9. *Pregunta:* Nüfkütü-mapun.  
*Contestación:* Pifimi ta “sañue”.

5. CUENTO DEL ZORRO Y DEL ZORZAL<sup>87</sup>

1.—Juguemos, amigo zorzal, dijo el zorro.  
—Bueno, dijo el zorzal. ¿Qué jugaremos?  
dijo el zorzal.  
—Yo diré eso<sup>88</sup>; todo lo sabrás, dijo el  
zorro.  
—Bueno, dijo.

2. Entonces eso dijo el zorro.  
*Pregunta:* Está puesto (=tendido) en el  
camino.  
*Contestación:* Lo llamas “culebra”.

3. *Pregunta:* Pasa saltando por el camino.  
*Contestación:* Esto lo llamas “sapo”.

4. *Pregunta:* Arriba está *colgado*.  
*Contestación:* Esto lo llamas “cóguil”.

5. *Pregunta:* Arriba está *redondo*.  
*Contestación:* Esto lo llamas “manzana”.

6. *Pregunta:* Arriba está *colorado*.  
*Contestación:* Esto lo llamas “guindas”.

7. *Pregunta:* Agujereo pellines<sup>89</sup>.  
*Contestación:* Esto lo llamas “gargal”.

8. *Pregunta:* Agujereo la tierra.  
*Contestación:* Lo llamas “ratón”.

9. *Pregunta:* *Escarbo* la tierra.  
*Contestación:* Esto lo llamas “chancho”  
(=puerco).

<sup>75</sup> *wiltrolen* no está en los diccionarios; Febrés tiene *pülthùln* colgar, que tal vez esté relacionado con *wiltrolen*.

<sup>76</sup> F. *coghüll* -cierto boqui muy bueno, y una fruta como pepino, que da, y se come. Boqui o voqui es una planta trepadora; la que da el cóguil se llama «quilo» (*Mühlenbeckia chilensis*).

<sup>77</sup> F. *thùgürclen* estar redondo, *thùncùln* arrollar.

<sup>78</sup> La *ch* por la *s* o *z* de las palabras castellanas es frecuente en araucano.

<sup>79</sup> *intas* es el castellano *guindas*. La *s* final aparece a menudo en araucano sustituida por *d* (fricativa posdental sonora) que cambia con la áfona *z*. La *g* inicial pronunciada y se omite, porque el araucano la considera como sonido de pasaje (*glide*).

<sup>80</sup> *kalal*; Febrés tiene *calghal* o *ghalghal*-unos hongos que nacen en los robles.

<sup>81</sup> El «ratón de las tapias» (*octodon Cumingii*).

- |   |  |
|---|--|
| <p>10. <i>Pregunta: Tempül tümpel trekannghey</i><sup>82</sup>.<br/><i>Contestación: Pifimi ta “kawellu”.</i></p>                     | <p>10. <i>Pregunta: Al trote está andando.</i><br/><i>Contestación: Esto lo llamas “caballo”.</i></p>  |
| <p>11. <i>Pregunta: Wüdküwüdkü trekannghey.</i><br/><i>Contestación: Pifimi ta “ufisa”</i><sup>83</sup>.</p>                          | <p>11. <i>Pregunta: Esparrancado(?) está andando.</i><br/><i>Contestación: Esto lo llamas “oveja”.</i></p>   |
| <p>12. <i>Pregunta: Trililtrilil</i><sup>84</sup> trekannghey.<br/><i>Contestación: Pifimi ta “waka”.</i></p>                         | <p>12. <i>Pregunta: Sonando con la uña andando está.</i><br/><i>Contestación: Esto lo llamas “vaca”.</i></p>   |
| <p>13. <i>Pregunta: Anüley ku lawa</i><sup>85</sup>.<br/><i>Contestación: Pifimi ta “changde”</i><sup>86</sup>.</p>                   | <p>13. <i>Pregunta: Está sentado en el alerce.</i><br/><i>Contestación: Esto lo llamas “hongo”.</i></p>  |
| <p>14. <i>Pregunta: Anüley kurü mutrung, pirkey ngürü. Fey kimnge, pingerkey wilki.</i><br/><i>Contestación: Pifimi ta “che”.</i></p> | <p>14. <i>Pregunta: Está sentado en tronco negro, dijo el zorro. Esto sábelo tú, se le dijo al zorzal.</i><br/><i>Contestación: Esto lo llamas “hombre”.</i></p> |

---

<sup>87</sup> Calvun me dictó este cuento de adivinanzas con las preguntas seguidas, sin las contestaciones, y dijo que así era costumbre recitarlo. Lo mismo debían decirse todas las contestaciones seguidas. Así se explica que la exhortación de resolver las adivinanzas está solo una vez al fin de la pregunta de número 14. Para el mejor entendimiento he coordinado las preguntas y las contestaciones. Probablemente debería hacerse la recitación por dos distintas personas, de las cuales la una decía todas las adivinanzas y la otra las resolvía. El zorzal (*turdus falklandicus*) es una especie de tordo.

<sup>88</sup> Es decir, te propondré la adivinanza.

<sup>89</sup> *Pellin* se llama la madera dura que forma el corazón del roble viejo.

<sup>82</sup> La traducción es de Calvun. En Febrés está: *nùvcùtun* medir a brazas.

<sup>83</sup> La pronunciación *s* por la *j* castellana se explica por la pronunciación del tiempo de la conquista (*j* castellana como *j* francesa y más tarde como *ch* francesa). Los padres también escriben *ovicha* o *ovida*.

<sup>84</sup> *tempül-tempül*, *wüdkü-wüdkü*, *trilil-trilil* son palabras imitativas para caracterizar las diferentes maneras de andar (*trekan*).

<sup>85</sup> Supongo que *ku* es igual a *pu* (quizás pronunciación casual). Cp. F. *lahuan* alerce, árbol.

<sup>86</sup> F. *chagdu* unos hongos que nacen en los robles, como manitas.

6. EPEW KIÑE PÜCHI ALKA<sup>90</sup>

6. CUENTO DE UN POLLITO

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Feymew mülerkey rangin püchi alka. Werküngerkey, elmealu plata fücha ka mapu kiñe gülmen-mew.</p>  | <p>1. Entonces hubo un pollito medio [crecido]. Fue mandado para ir a dejar plata a muy distante tierra donde un caballero.</p>   |
| <p>2. Feymew meñkukunulelngerkey. Witraniengerkey, wimanakumkunumekengerkey<sup>91</sup>. Feymew kakaramekerkey; feymew meñkukunulelelyerkey tüfichi plata.</p>      | <p>2. Entonces le fue dejada puesta al hombro. Lo dejaron parado, fueron a darle <i>azotes</i>. Entonces fue a cacarear; entonces se llevó dejada puesta al hombro esa plata.</p>                                 |
| <p>3. Amulu tiew-ple perkefi ngürü. “Marimari”, piurkeyngu. —¿Chew konalu eyimi? pingerkey rangin püchi alka. —Amoallu inche kiñe gülmen-mew, werküngen, pirkey.</p> | <p>3. Caminando por allá vio al zorro. “Buenos días” se dijeron los dos. —¿A dónde estás entrando<sup>103</sup>? se le dijo al pollito medio [crecido]. —Estoy andando donde un caballero, se me manda, dijo.</p> |
| <p>4.—Amufuliw inchu, kompañ, pirkey ngürü. —Pilan; müte koylangeymi, pirkey püchi alka. —Koylatuelan<sup>92</sup>; yeen müten<sup>93</sup>, pirkey ngürü.</p>       | <p>4.—Si anduviéramos los dos, compañero, dijo el zorro. —No quiero, muy mentiroso eres, dijo el pollito. —No mentiré más, llévame no más<sup>104</sup>, dijo el zorro.</p>                                       |
| <p>5. Feymew amurkeyngu. Tiew-ple kansapurkey<sup>94</sup> ngürü. —Kansan, pirkey. Feymew <i>kürpun</i> tukungerpurkey<sup>95</sup>.</p>                             | <p>5. Entonces anduvieron los dos. Por allá se cansó el zorro. —Estoy cansado, dijo. Entonces fue puesto en el <i>seno del</i></p>  |

<sup>90</sup> *alka* significa el ave macho, especialmente el gallo.

<sup>91</sup> F. *huyma* vara grande. El significado verbal (azotar) se encuentra V 110; VI 4, 6. La forma se analiza: *wima* (palo)-*nakum* (bajar)-*kunu* (poner)-*me* (ir)-*ke* (siempre)-*nge* (ser, pasivo)-*rke* (suceder con probabilidad) y (demostrativo) es decir: parece que iban siempre a aplicarle azotes.

<sup>92</sup> Más exacto: *koyla - tu - we - lan*.

<sup>93</sup> «no más» en Chile, la Argentina y otros países de América equivale al castellano «tan solo». Me permito sin escrúpulos el uso de tales americanismos siempre cuando me parecen expresar bien una idea o que sean cómodos como «donde el caballero»=francés «*chez un monsieur*».

<sup>94</sup> *kansan* es una de las pocas palabras castellanas no relacionadas con objetos importados por la civilización europea, que usa Calvun. *kansatun*=descansar.

<sup>95</sup> *kürpuntutukungerpurkey*: *kürpun* según Calvun es palabra pehuenche, *puollküma* que se usa en el mismo significado más abajo 8, 11, 14 es moluche. El chamal, la vestimenta principal de

*chamal.*

6. Ka tiew-ple perkefi *trapial*<sup>96</sup>.

“Marimari”, piurkeyngu.

—¿Chew konalu eyimi? pingerkey püchi alka.

—Amualu inche kiñe gülmen-mew, pirkey.

6. Más por allá vio al león.

“Buenos días” se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Estoy andando yo donde un caballero, dijo.

7.—Amuyu, kompañufiyu<sup>97</sup>, pirkey *trapial*.

—Pilan; tiew-ple pelmi awka<sup>98</sup>, meketuafuyimi wingkün, pingerkey *trapial*.

—Wingkülaan; rangi awka rumerumeliyu, wingkürpulaan, pirkey *trapial*.

7.—Andemos los dos, nos acompañemos, dijo el león.

—No quiero; si por allá ves yeguas, irías a hacer un robo, se le dijo al león.

—No robaré; [aunque] por medio de yeguas pasaremos, no iré a robar, dijo el león.

Feymew “Ya” pirkey pichi alka.

Entonces “Bueno” dijo el pollito.

8. Feymew amurkeyngu. Tiew-ple “kansan, kompañ”, pirkey *trapial*. Feymew *puollkümatukungerpurkey*. Feymew amurkey.

8. Entonces caminaron los dos. Por allá “estoy cansado, compañero”, dijo el león. Entonces fue puesto en el *seno del chamal*. Entonces caminó.

9. Ka tiew-ple perkefi tingre.

9. Más allá vio al tigre.

---

las indias, es un gran paño cuadrado de lana negra, cerrado en el hombro izquierdo; se usa con cinturón, de manera que la parte superior sirve como bolsillo.

<sup>103</sup> Es decir: ¿a dónde te diriges?

<sup>104</sup> “no más” en Chile, la argentina y otros países de América equivale al castellano “tan solo”. Me permito sin escrúpulos el uso de tales americanismos siempre cuando me parecen expresar bien una idea o que sean cómodos como “donde el caballero”=francés “*chez un Monsieur*”.

<sup>96</sup> La antigua expresión por león (*felis concolor*) es *pangi*, es frecuente como segundo elemento de nombres propios abreviado *pang* p. e. *Külapang* «tres leones». Los picunches dicen *ngen mapu* (el señor de la tierra). *trapial* es expresión pehuenche. Barbará dice pág. 90: león-pagi, *trapial* (se dice de dos modos). Según se ve en la graduación en este cuento el león es menos temible que el tigre.

<sup>97</sup> Derivado del castellano *acompañar* que probablemente encontró buena acogida de los indios por la semejanza con el araucano *kon* (entrar) *pan* (venir). En araucano no existe la asimilación obligatoria de la nasal a la explosiva que sigue como en castellano. *np*, *nk*, *mt* son grupos permitidos. *kompañ* compañero más abajo 6.

<sup>98</sup> *awka* (F. *auca* rebelde) del quechua *auka* enemigo, rebelde (cp. MIDDENDORF, dicc. p. 7) se aplica hoy en araucano a todo lo indómito, especialmente a las yeguas y también a los potros (cp. I 16 etc.) En general el araucano, como el alemán, no se fija mucho en el sexo de los animales, bien al contrario de lo que sucede en el castellano.

“Marimari, kompañ”, piurkeyngu.

—Chew konalu eyimi, pingerkey püchi alka.

—Amoalu inche kiñe gülmen-mew, elmealu plata inche, pirkey rangin püchi alka.

10.—Amuyu, kompañ, pirkey tingre.

—Pilan; tiew-ple pelmi che langümafuyimi, pingerkey tingre.

—Femlayan, pirkey tingre. Feymew yengerpurkey.

11. Amurkeyngu. Doy tiew-ple “kansan” pirkey tingre. Feymew *puollküma-tukungerpurkey*. Feymew amulürkey rangin püchi alka.

12. Ka tiew-ple perpurkey *chüpey*<sup>99</sup> toro.

“Marimari, kompañ”, piurkeyngu.

—¿Chew konalu eyimi? pingerkey rangin püchi alka.

—Amoalu inche kiñe gülmen-mew, pirkey.

13.—Amuyu püchi kompañ, pingerkey rangin püchi alka.

—Pilan, pirkey; tiew-ple pelmi che, toro, mekeafuyimi nalün, pingerkey *chüpey* toro.

14.—Femlayan, amuyu müten, pirkey; feymew kompañurkeyngu.

Tiew-ple “kansan” pipurkey tüfichi *chüpey* toro. Feymew *poullkümayengerpurkey*.

“Buenos días, compañero”, se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Andando estoy donde un caballero, para ir a dejarle plata yo, dijo el pollito medio [crecido].

10.—Andemos los dos, compañero, dijo el tigre.

—No quiero; si por allá ves gente, matarías, se le dijo al tigre.

—No haré así, dijo el tigre. Entonces fue llevado.

11. Caminaron los dos. Más por allá “estoy cansado” dijo el tigre. Entonces fue puesto en el *seno del chamal*. Entonces fue caminando el pollito medio [crecido].

12. Otro [poco] por allá alcanzó a ver un toro *salvaje*.

“Buenos días, compañero”, se dijeron los dos.

—¿Dónde estás entrando? se le dijo al pollito medio [crecido].

—Andando estoy donde un caballero, dijo.

13.—Andemos los dos, compañerito, se le dijo al pollito medio [crecido].

—No quiero, dijo; por allá si acaso ves gente [o] toros, irías trabando pelea, se le dijo al toro *salvaje*.

14.—No haré así; andemos no más, dijo; entonces se acompañaron los dos.

Por allá “estoy cansado” llegó a decir ese toro *salvaje*. Entonces fue llevado en el seno del chamal.

---

<sup>99</sup> *Chüpey toro* un animal fabuloso a cuya formación probablemente han contribuido los toros cimarrones (completamente salvajes) que se encuentran a veces hasta hoy en día en la falda oriental de la cordillera.

15. Feymew rüputulerpukarkey tüfeychi rangin püchi alka. Feymew puwrkey ñi werküngemum. Puwlürkey plata. Feymew fentepun ayungerkey. 15. Entonces volvió a continuar su camino ese pollito medio [crecido]. Entonces llegó al destino de su mensaje. Hizo llegar la plata. Entonces tanto fue querido.
16. Witrantükukunungerkey kiñe ruka lechi kachilla-mew. Feymew wün-ple pengemelu, itrokom apumürkey kachilla. 16. Fue dejado puesto parado [en] una casa que está en el trigo. Entonces hacia el alba yéndose a verlo, todito se acabó el trigo.
- "¿Chumngeychi alkarkechey<sup>100</sup>, werkülenew ñi wenüy?" pirkey tüfichi gülmen; lladkütungey<sup>101</sup>, piam, tüfichi pichi alka. "¿Cómo es que parece [este] pollo, [que] me mandó mi amigo?" dijo ese caballero; se enojó, dicen, con ese pollito.
17. Feymew "kiñe ina tukuyafin ufisa-mew", pingerkey tüfichi püchi alka. Tukungerkey ufisa-mew. 17. Entonces "en el acto lo pondré entre las ovejas," se le dijo a ese pollito. Fue puesto entre las ovejas. Otro [rato] más tarde yéndose a verlo todas se acabaron las ovejas. "¿Cómo es que parece [este] pollo?" se le dijo. Otra [vez] fue puesto entre las yeguas.
- Ka alün-mew pengemelu kom apumürkey ufisa<sup>102</sup>. "¡Chumngey chey alkarkechi!" pingerkey. Ka tukulngerkey awka-mew.
18. Al'ün-mew ka pengemerkey; kom apumürkey ka tüfichi awka. 18. Un rato más otra [vez] fueron a verlo; todas se habían acabado también esas yeguas. "¿Qué le haré ahora al mal pollo? en el acto lo mataré", dijo ese caballero. Entonces lo mató.
- "¿Chumkunurkeafin, chey weda alka?; kiñe ina langümafin", pirkey gülmen. Feymew langümürkey.

<sup>100</sup> Forma interesante por tener el sustantivo *alka* en lugar del verbo principal. El significado primitivo de *che* parece ser demostrativo indeterminado; usado como aquí envuelve la idea de algo dudoso; pero *chem*, *chew*, *chi* se derivan de la misma raíz. Febrés dice *chey*, *chemay* (adverbios dubitativos) quizá.

<sup>101</sup> *lladkütungey* es pasivo: sujeto *alka*: el pollo fue sujeto del enojo.

<sup>102</sup> Mientras en el primer caso puede haber sido el pollo el que se come el trigo, aquí con las ovejas y con las yeguas son los compañeros escondidos los que cometen la fechoría. Parece que falta alguna maldad del zorro mentiroso; en general, en el cuento primitivo no habrá habido tantos compañeros, o más diferentes maldades del pollo.

7. EPEW KIÑE PÜCHI ÜÑÜM CHILLCHIWEN  
PINGEY

1. Feymew umañurkey lelfün-mew tüfeychi püchi üñüm; umañlu langümerkeyu<sup>105</sup>, *trangliñ*<sup>106</sup>. Feymew püleytungerkey<sup>107</sup> trangliñ.

2.—¿Chumael langümfimi chillchiwen?<sup>108</sup> pingerkey.  
—¿Chumfemlayafun<sup>109</sup>, lluwumkeetew<sup>110</sup> antü inche? pirkey.

3.—¿Chumael lluwumkefimi trangliñ, antü? pingerkey antü.  
—¿Chumfemlayafun, takuñmakeetew tromü inche? pirkey antü.

4. Feymew: —¿Chumael takuñmakefimi antü, tromü? pingerkey tromü.  
—¿Chumfemlayafun, kürüf ñi miawletew? pirkey tromü.

5.—¿Chumael miaulkefimi tromü, kürüf? pingerkey kürüf.  
—¿Chumfemlayafun, katrütukeetew wingka pele ruka? pirkey kürüf.

6.—¿Chumael katrütukefimi kürüf, wingka pele ruka? pingerkey pele ruka.  
—¿Chumfemlayafun, katakakeetew dewü<sup>111</sup>? pirkey.

7. CUENTO DE UN PAJARITO LLAMADO  
CAMINANTE<sup>113</sup>

1. Entonces durmió en el campo ese pajarito; durmiendo lo mató la *helada*. Entonces se le hizo el pleito a la helada.

2.—¿Por qué mataste al caminante? se le dijo.  
—¿Por qué no habría de hacerlo, derritiéndome el sol a mí? dijo.

3.—¿Por qué derrites la helada, sol? se le dijo al sol.  
—¿Por qué no habría de hacerlo, tapándome la nube a mí? dijo el día.

4. Entonces: —¿Por qué tapas al sol, nube? se le dijo a la nube.  
—¿Por qué no habría de hacerlo, haciéndome andar el viento? dijo la nube.

5.—¿Por qué haces andar la nube, viento? se le dijo al viento.  
—¿Por qué no habría de hacerlo, atajándome la casa de barro del español<sup>114</sup>? dijo el viento.

6.—¿Por qué atajas el viento, casa de barro del español? se le dijo a la casa de barro.  
—¿Por qué no habría de hacerlo, agujereándome el ratón? dijo.

<sup>105</sup> *langümerkeyu* puede analizarse *langüm-ürke-eyu* «parece que lo mató» o *langüm-me-rke-eyu* «parece que fue a matarlo».

<sup>106</sup> *tranglin* cp. VI 2, 1.

<sup>107</sup> *püleytungerkey* naturalmente de la palabra castellana «pleito».

<sup>108</sup> Calvun tradujo el nombre del pájaro por «caminanche», será el «caminante» (*certhilauda cunicularia*).

<sup>109</sup> *chum-fem-la y-a-fu-n*=cómo-así-no-futuro-pasado-yo, verbo pronominal.

<sup>110</sup> F. *lluimn* hacer derretir.

<sup>111</sup> *dewü* el ratón de las tapias (*Octodon Cumingii*).

<sup>113</sup> Este cuento evidentemente no es de origen araucano sino un antiguo cuento popular español, corriente entre el bajo pueblo chileno en diferentes versiones. Es un cuento de

- |   |   |
|---|---|
| <p>7. ¿Chumael katakakefimi pele ruka? pingerkey dewü.<br/>—¿Chumfemlayafum, ñayki ñi ilokeetew? pirkey dewü.</p>       | <p>7. —¿Por qué agujereas la casa de barro? se le dijo al ratón.<br/>—¿Por qué no habría de hacerlo, comiéndome el gato? dijo el ratón.</p> |
| <p>8.—¿Chumael ilokefimi dewü? pingerkey ñayki.<br/>—¿Chumfemlayafun, walokakeetew trewa? pirkey ñayki.</p>             | <p>8.—¿Por qué comes al ratón? se le dijo al gato.<br/>—¿Por qué no habría de hacerlo, peleándome el perro? dijo el gato.</p>               |
| <p>9. —¿Chumael walokakefimi ñayki, trewa? pingkey trewa.<br/>—¿Chumfemlayafun, mütrongkeetew mamüll? pirkey trewa.</p> | <p>9. —¿Por qué le peleas al gato, perro? se le dijo al perro.<br/>—¿Por qué no habría de hacerlo, apaleándome el palo? dijo el perro.</p>  |
| <p>10. —¿Chumael mütrongkefimi trewa,</p>   | <p>10. —¿Por qué apaleas al perro, palo? se</p>   |

repeticiones como existen otros muchos entre otros pueblos. En el cuento araucano las repeticiones se habrán suprimido por ser demasiado complicadas para el gusto indígena. Para que se pueda comparar el original lo cito según la versión que publiqué hace algunos años al fin de mis Estudios Chilenos VII (en el tomo VI de la revista *Phonetische Studien* editada por W. Viétor, Marburg 1893. pág. 295 ss.) en lenguaje popular de los alrededores de Santiago. En paréntesis doy la explicación en ortografía corriente, siempre que me parezca indispensable. La transcripción es en general la misma que la araucana. *v* es siempre bilabial y a menudo muy relajada, *m=w* sin voz (=ingl. *wh*), *ç* y *x* son la *j* castellana ante *e*, *i* y ante *a*, *o*, *u* correspondientemente, *ç=ch* alemana en «ich» *x=ch* alemana en «ach». *r=r* inglesa en «very», *rr=r* araucana (*r* del sur de Inglaterra en «dry»). Dos vocales unidas por guión se contraen más o menos.

L-aviriwasió de la t'énka (la averiguación de la tenca).

Una vyéxa-htáva (estaba) pelándo-un día do qráno e t'igo (dos granos de trigo), y la t'énka le komio uno, y la vyéxa l-echó la mardisió ke l-elá (la helada) tenia ke kemálle una patita.

Un día me (fue) la t'énka ónde l-elá i le-ixo (le dijo). —Elá, le-ixo, porké soi (sois= eres) tam bráva, k-e me k-emái la patit-a mi?

I l-elá le kontehtó: ma vrávo e-er sól k e me rréite- a mí (=me derrite a mí).

Y entónse va la t'énka ónter sol (dónde está el sol) y le-íse: sol, pork-é soi tam brávo k-e rreitíl'l-elá (=derrites la helada) i l-elá me k-éma la patita a mi.

Er sol le kontéhta: «Ma vrávo e era nuvláo k-e me t'ap-a mí».

Así sigue el cuento. La tenca se queja sucesivamente ante el nublado, el viento, la pared, el ratón, el gato, el perro, el palo, el fuego, el agua, el buey, el hombre y Dios y concluye.

Entonse la t'énka va onta (donde está) dióh, y le-ise: «Señol, le-ise, pork é soi tam brávo k-e asis (=haces) al ómbre, y l-ómbre mát-ar wei, y er wei t'áqa (traga) l-áwa, l-awa-apága r méqo (fuego), el méqo k-éma-r pálo, er pálo mát-ar pérro, er pérro muérde-ar gáto, er gáto kás-ar rratón, er rratón auçerea la paél, la paér atáx-ar vínto, er viento kórre-ar nuvláo, er nuvláo táp-ar sól, er sól rreite l-elá y l-elá me k-éma la patit a mi.

I dióh le kontéhta: «Ma vra'vo soi yó k-e te máto-a vóh», i le dio um papiróte i la mató i fenesió l-aviriwasió.

<sup>114</sup> Es decir, la casa de adobes. Las rucas de los indios son de palos, ramas y totora.



- mamüll? pingerkey mamüll. le dijo al palo.  
 —¿Chumfemlayafun, kütral ñi —¿Por qué no lo habría de hacer,  
 apumkeetew? pirkey mamüll. destruyéndome el fuego?
- 11.—¿Chumael apumkefimi mamüll, 11.—¿Por qué destruyes el palo, fuego?  
 kütral? pingerkey kütral. se le dijo al fuego.  
 —¿Chumfemlayafun, ko ñi —¿Por qué no habría de hacerlo,  
 chongümkeetew? pirkey kütral. apagándome el agua? dijo el fuego.
- 12.—¿Chumael chongümkefimi kütral, 12.—¿Por qué apagas el fuego, agua? se  
 ko? pingerkey ko. le dijo al agua.  
 —¿Chumfemlayafun, kullin ñi —¿Por qué no habría de hacerlo,  
 pütokokeetew? pirkey ko. bebiéndome el ganado? dijo el agua.
- 13.—¿Chumael pütokokefimi ko, kullin? 13.—¿Por qué bebes el agua, ganado? se  
 pingerkey kullin. le dijo al ganado.  
 —¿Chumfemlayafun, kuchillu ñi —¿Por qué no habría de hacerlo,  
 langümkeetew? pirkey kullin. matándome el cuchillo? dijo el ganado.
- 14.—¿Chumael langümkefimi kullin? 14.—¿Por qué matas al ganado? se le  
 pingerkey kuchillu. dijo al cuchillo.  
 —¿Chumfemlayafun, rütrafe ñi —¿Por qué no habría de hacerlo,  
 elkeetew? pirkey kuchillu. haciéndome el herrero? dijo el cuchillo.
- 15.—¿Chumael elkefimi kuchillu, 15.—¿Por qué haces el cuchillo, herrero?  
 rütrafe? pingerkey rütrafe. se le dijo al herrero.  
 —¿Chumfemlayafun, ngünechen<sup>112</sup> ñi —¿Por qué no habría de hacerlo,  
 eletew? pirkey rütrafe. haciéndome Dios? dijo el herrero.

8. EPEW KIÑE NGÜRÜ, TRAPIAL KA KIÑE  
 KOFÜR<sup>115</sup>

8. CUENTO DE UN ZORRO, UN LEÓN Y UN  
 ARMADILLO

- 1.—¡Yemenge awka! pingerkey ngürü. 1.—¡Anda a traer yeguas! se le dijo al  
 Tfa-mew *ngiyontukupayaymi*<sup>116</sup>, zorro. Por acá vendrás a *acorrallarlas*, se  
 pingerkey ngürü. le dijo al zorro.  
*Kofür*<sup>117</sup> “inche llasuan”, pi, piam. El *armadillo* “yo lacearé”, dijo, dicen.  
*Trapial* “inche lloftuan”, pi, piam. El *león* “yo acecharé”, dijo, dicen.

2. Feymew yemey, piam, awka ngürü; 2. Entonces fue a traer, dicen, yeguas el

<sup>112</sup> *ngüne-chen* el que gobierna los nombres; expresión pehuenche (cp. Barbará p. 102).

<sup>115</sup> Este cuento fue dictado por Calvun al señor don Victor M. Chiappa. Corregí algunas incorrecciones de la transcripción y el señor Chiappa en seguida lo revisó otra vez con Calvun.

<sup>116</sup> *ngiyon* (orig. ñiyon, niyon) cp. III 173; V 340.

<sup>117</sup> *kofür* el armadillo F. *covùr* quirquincho.

*ngiyontukupay*, piam.

Feymew kofür llasuy, piam, doy motrilu: mey, piam, *rinküntuku-kunufemtuy*, piam, ñi *lolo*<sup>118</sup>-mew.

3. Feymew trapial nūlay, piam; lef tripatuy, piam, tüfeychi awka; tripay, piam, trapial. Kofür trananiey, piam, kiñe awka; feymew witranentupay, piam, ñi kuchillo trapial.

Feymew langümpuy, piam, tfichi awka.

4. Feymew tripapatuy, piam, kofür; ilo-awkayngün, piam.

—Inche kiñe kadi iawketuan, pi, piam, ngürü.

—Inche ñi nentuyael pi, piam, kofür.

—Kiñe chang nentuan, pi, piam, ngürü.

—¡Inche ñi wewye! pi, piam, trapial.

Wedami<sup>119</sup>, piam, ñi awka yengün.

5. Feymew elungey, piam, külche ngürü. Feymew tranantukuy, piam, kütral-mew; afümi, piam, i, piam, ñi külche awka ngürü.

Petu ilu, piam, ñi külche awka:

“Müna furey<sup>120</sup>; ¡eluetew weda fūta longko!” pi, piam, ngürü.

6. Ka püchi alün-mew werküngey, piam, ngürü yetualu ilu; kutama kunulel-niey, piam.

Feymew amutuy, piam, ngürü.

7. Püchi tiew-ple müten nag-kenpuy, piam, ñi kutama, ilotupuy, piam.

Re foro ilo yetuy, piam. Epe powtulu: “¡Kütraltumün, pu püñeñ! ¡kütraltumün, pu püñeñ! pi, piam, ngürü tfeychi püchi ke trapial.

zorro, las *acorraló*, dicen.

Entonces el armadillo laceó, dicen, la más gorda; fue, dicen, *saltó* a dejarla así puesta, dicen, en su *cueva*.

3. Entonces el león no cojió [nada]; ligero salieron, dicen, esas yeguas; salió, dicen, el león. El armadillo tuvo botada, dicen, una yegua; entonces vino a sacar, dicen, su cuchillo el león.

Entonces pasó a matar, dicen, esa yegua.

4. Entonces volvió a salir, dicen, comieron carne de yegua ellos, dicen.

—Yo voy a comer una costilla, dijo, dicen, el zorro.

—Yo la voy a sacar, dijo, dicen, el armadillo.

—Una pierna sacaré, dijo, dicen, el zorro.

—¡[Es] mi ganancia! dijo, dicen, el león.

Se hartaron, dicen, con su yegua ellos.

5. Entonces le dieron, dicen, los intestinos al zorro. Entonces los echó, dicen, al fuego; sazónó, dicen, comió, dicen, sus intestinos de yegua el zorro.

Todavía comiendo, dicen, sus intestinos de yegua:

“Muy amargo está; ¡dadme (?) la mala cabeza grande!” dijo, dicen, el zorro.

6. Otro poco más tarde fue mandado, dicen, el zorro para llevar carne; en una alforja la tuvo puesta, dicen.

Entonces caminó, dicen, el zorro.

7. Solo un poco más allá bajó, dicen, su alforja, pasó a comer la carne, dicen.

Solo los huesos llevó como carne, dicen. Casi llegando: “¡Haced fuego, niños! ¡haced fuego, niños! dijo, dicen, el zorro a esos chicos leoncitos.

<sup>118</sup> *lolo* F. cangrejera.

<sup>119</sup> Cp. F. *wedan* hartarse de comida y bebida.

<sup>120</sup> F. *vuren* estar amargo.

8. Kütraltuy, piam; anüntukuy challa yengün, piam.  
Feymew tfichi kude trapial kutrankley, piam.  
“¡Pu püñeñ, konkintupamün challa-mew!” pi, piam, ngürü.
8. Hicieron fuego, dicen dejaron puesta la olla ellos, dicen.  
Entonces ese viejo león estuvo enfermo, dicen.  
“¡Niños, acercaos a mirar en la olla!” dijo, dicen, el zorro.
9. Feymew tfeychi püchi ke trapial konkintupuy, piam; ütrüftukufempuy, piam, pu challa-mew.  
Feymew kiñe püchi trapial lef tripay, piam, püray, piam, kiñe koyam-mew.  
Ngümay, piam, tfeychi püchi trapial; ngürü tripatuy, piam.
9. Entonces se acercaron a mirar esos leoncitos, dicen; de repente los echó así, dicen, en la olla.  
Entonces un leoncito ligero salió, dicen; subió, dicen, sobre un roble.  
Lloró, dicen, ese leoncito; el zorro salió, dicen.
10. Püchi alün-mew puwtuy, piam, füta trapial ramtupuy, piam:  
—¿Chem-mo anta ngümangümengeymi? piputuy, piam, ñi yall.
10. Poco rato después llegó, dicen, el viejo león; preguntó, dicen.  
—¿Por qué estás llorando, llorando? fue a decir, dicen, a su hijo:
- 11.—¿Langümüñmaenew püchi ke peñi, ñi lamngen weda ngürü! pi, piam, tfeychi püchi trapial.  
—¿Chew-ple tripay weda ngürü? pi, piam, füta trapial.  
—¿Tüfey-ple! pi, piam, püchi trapial.
- 11.—¿Me mató a los hermanitos y a las hermanas el mal zorro! dijo, dicen, ese leoncito.  
—¿A dónde salió el mal zorro? dijo, dicen, el viejo león.  
—¿Hacia allá! dijo, dicen, el leoncito.
12. Amuy, piam, tfeychi füta trapial.  
Tiew-ple pepufi, piam, puüyu<sup>121</sup>.  
—¿Pelelaen ngürü tfa-mew! ¿puüyu? pingey, piam, puüyu.  
—¿Fewla rupay tfa-mew! pi, piam puüyu.  
Rumey, piam, trapial.
12. Se fue, dicen, ese viejo león.  
Por allá vio, dicen, un venado.  
—¿No me has visto al zorro por aquí, venado? se le dijo, dicen, al venado.  
—¿Ahora pasó por aquí! dijo, dicen, el venado.  
Pasó adelante, dicen, el león.
13. Doy tiew-ple pepufi, piam, kanin kiñe koyam-mu mülelu.  
—¿Pelelaen ngürü tfa-mu, kanin? pingey, piam, kanin.  
—¿Tfa-mew fewla rupay! pi, piam kanin.  
Rumey, piam, trapial.
13. Mas allá vio, dicen, al jote que estaba en un roble.  
—¿No me has visto al zorro por aquí, jote? se le dijo, dicen al jote.  
—¿Por aquí ahora pasó! dijo, dicen, el jote.  
Pasó adelante, dicen, el león.

<sup>121</sup> *puüyu* o *puüdu*. F. *puüdu puüyu* un venado. (*Cervus humilis* o *puüdu*). Calvun dice *puüdu* es la forma pehuenche.

14. Ka doy tiew-ple pepufi, piam, *rawilma*<sup>122</sup>.

—¿Pelelaen ngürü tfa-mu, rawilma! pifi, piam, tfeychi rawilma.

—¿*Kayal!* ¡kayal<sup>123</sup>! pi, piam, rawilma.

—¡A! weda rawilma, ¡*weil(?)*<sup>124</sup>wün! pi, piam, trapial. Rumey, piam, trapial.

15. Ka doy tiew-ple pepufi, piam, ñamko.

—¿Pelelaen ngürü tfa-mu, ñamko?

—¿Tfa-mew fewla rupay! pi, piam, ñamko.

Rumey, piam, trapial.

16. Tiew-ple pepufi *dangi*<sup>125</sup>.

—¿Pelelaen ngürü tfa-mu, dangi?

—Tfa-mew mülepay; werkefin; tfi-mu amualu, pi, piam, dangi.

—¿L'awfaluaymi! pingey, piam, trapial.

¿Ülaleay mi wün! pingey, piam, trapial.

—¡Ya! pi piam, trapial. Femkunuy, piam, trapial.

17. Feymew “puruñmaeyu”, piam, pi, piam, tfeychi dangi. Ülalelu wün perküntukukunungey<sup>126</sup> piam.

Feymew l'ay, piam, trapial.

—¿Ngürü! piam; ¿lloftuley ngürü? pingey, piam, ngürü. Küpay, piam; akuy, piam; witrantupay, piam, ñi kuchillu; *chingerkütiefi* piam, trapial.

Feymew l'ay, piam; trapial.

14. Otro poco más allá vio, dicen, a la *cachaña*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, cachaña? le dijo, dicen, a esa cachaña.

—¿Cayal, cayal! dijo, dicen, la cachaña.

—¿Ah! mala cachaña, boca *torcida!* dijo, dicen, el león. Pasó adelante, dicen, el león.

15. Otra vez más allá vio, dicen, al águila.

—¿No me has visto al zorro por aquí, águila?

—¿Por acá ahora pasó! dijo, dicen, el águila.

Pasó adelante, dicen, el león.

16. Por allá vio al *chingue*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, chingue?

—Por acá está, lo mandé: por allí [está] caminando, dijo, dicen, el chingue.

—¿Fíngete muerto! se le dijo, dicen, al león.

¿Abierta estará tu boca! se le dijo, dicen, al león.

—¿Bueno! dijo, dicen, el león. Así lo hizo, dicen, el león.

17. Entonces “bailaré en ti”, dicen, dijo, dicen ese chingue. Estando abierta la boca le peyó, dicen.

Entonces murió, dicen, el león.

—¿Zorro! dicen; ¿está escondido el zorro? se le dijo, dicen, al zorro. Vino, dicen; llegó, dicen; sacó, dicen, su cuchillo; lo *apuñaleó*, dicen, al león.

Entonces murió, dicen, el león.

<sup>122</sup> *rawilma* la cachaña, una especie de loros.

<sup>123</sup> *kayal* el grito de la cachaña.

<sup>124</sup> *weilwün* «boca torcida» (así el original) se refiere al pico corvo, arqueado de la cachaña. Tal vez hay que comparar F. *huell* «nonés», sin compañero.

<sup>125</sup> *dangi*, el chingue (*Mephitis chilensis* o *patagónica*).

<sup>126</sup> Como se sabe el chingue arroja un líquido hediondo por medio de ciertas glándulas que por su colocación explican la opinión de los indios.

1.—Kompañ kaney<sup>128</sup>, küpay piam, che; amuayu *ponwi*-mapu yeyan ñi pu kure, pirkey *kayta* potro.

—¿Chem piawimi<sup>129</sup> chey? weda fücha pel; ¡fill piawkeymi, tami, wedañmangen<sup>130</sup>, aney! pi, piam, mula.

—¡Wedañma mula! inantukungelmi ula may ta kimaymi, weda mula, pirkey *kayta* potro.

2. Feymew triparkey *kayta* potro, konürkey *ponwi* mapu. Mula mülekarkey ñi mapu-mew. Pepurkeyu che; langümngepurkey.

Langümürpuel, rumerkey tfichi che. (Feymew dingepuy, piam, *kayta* potro. Nüñmangepuy, piam, ñi pu kure<sup>131</sup>).

3.—“¡Doy konellin, doy konellin! piwkeyeleafuin<sup>132</sup> nga, wedakeñma, *miawtusenengen*<sup>133</sup>, wedakeñma, wira wira mankeywemün<sup>134</sup> may. Inche, yinche konkatuwan *lolo*<sup>135</sup> mapu; eymün nün müten may chi”, pi, piam, *kayta*

1.—Compañero y amigo, viene, dicen, gente; vamos tierra *adentro*; llevaré a mis mujeres<sup>139</sup>, dijo el potro *libre*.

—¿Qué andas hablando? mal pescuezo largo; ¡todo es palabrería tuya, en tu maldad, amigo! dijo, dicen, la mula.

—¡Maldita mula! cuando se pongan a perseguirte entonces ya lo sabrás, mula mala, mula, dijo el potro *libre*.

2. Entonces salió el potro libre [y] entró tierra *adentro*. La mula quedó en su tierra. La alcanzó a ver la gente; fue matada.

Habiéndola matado pasó adelante esa gente. (Entonces fue alcanzado, dicen, el potro libre. Le agarraron a sus mujeres).

3.—“¡Más entremos, más entremos! me lo había de imaginar, siempre mala, que *vendrían ellos*, siempre mala, *las piernas abiertas* pateando (?). Yo, yo entraré a la tierra *escondida* (?); vosotros solamente seríais cojidos (?)”, dijo, dicen, el potro

<sup>127</sup> Este cuento fue dictado por Calvun al señor Chiappa, quien recuerda haberlo oído más completo de otro individuo en años pasados. Es un cuento puramente pehuenche. Se trata del potro salvaje (cimarrón) de la pampa argentina que ama su libertad y huye ante los hombres que se avanzan en su tierra. No necesito decir que el potro libre es la imagen del indio mismo.

<sup>128</sup> *kaney* será *ka aney*, o *anay* (la pronunciación vacila entre *a* y una *e* muy abierta).

<sup>129</sup> F. *piacun* andar al retortero, en trabajos. *piawln* traer al retortero, porfiar o molestar mucho sobre algo pidiéndolo. Febrés § 187 *yaw* andar haciendo *pi-yaun* significa pues literalmente «andar hablando o diciendo»; *fill piawkeymi* lo tradujo Calvun «hablas sin saber»; literalmente es «todo siempre andas hablando», es decir, todo esto es palabrería tuya.

<sup>130</sup> Cp. VI 4, 14. *wedañma* es exclamación de disgusto muy frecuente en el lenguaje de Calvun; es derivación de *weda* malo.

<sup>131</sup> Parece que todo el pasaje «*Feymew dingepuyu, piam, kayta potro. Nüñmangepuy, piam, ñi pu kure*» debe borrarse aquí. El canto del potro solo es motivado después de la desgracia de la mula, antes de la propia.

<sup>132</sup> Calvun tradujo según la idea «no te lo decía». La forma me es algo dudosa.

<sup>133</sup> No comprendo las sílabas *seneengen*; Calvun traduce «no te lo decía que vendrían muchos».

<sup>134</sup> F. *huyravcùn* dar bofetadas. Tengo apuntado otro cuento *wirafn* galopar; la idea primitiva serán los golpes repetidos.

<sup>135</sup> *lolo* significa «la cueva» VI 8, 2. El original traduce «tierra adentro».

potro.

4. Nentuy, piam, kiñe ñi fotüm; ruku-mu<sup>136</sup>, piam, yey. Kiñe tripanu ñamümi<sup>137</sup>, piam, ñi pu kure. Feychi inantukupuel epu müten nüñmangepuy ñi kure kayta potro.

5. Petuy, piam, ñi kure kiñe ngiyon-mew. Miawli, piam, ñi fotüm; fücha wentruy, piam, ñi fotüm miawlel; peputuy ñi pu kure. Peputulu awkantulputuy<sup>138</sup>, piam, ñi pu kure.

Femi, piam, kayta potro.

libre.

4. Sacó, dicen, a uno de sus hijos; con el pecho, dicen, lo llevó. Un año [más] perdió, dicen, su mujer. Ese día perseguidas le fueron cogidas dos solamente de sus mujeres al potro libre.

5. Volvió a ver, dicen, a su mujer en un potrero. Andaba trayendo, dicen, a su hijo; hombre grande, dicen, fue el hijo que andaba trayendo; volvió a ver a sus mujeres. Cuando las vio les hizo cariños dicen, a sus mujeres. Así hizo, dicen, el potro libre.

#### 10. EPEW KOFKE A<sup>140</sup>

1. Feymew *tinkelkley*, piam, kofke.

Tiew-ple peeyu, piam, kiñe ngürü.  
—¡Marimari, kofke! pi, piam, ngürü.  
—Marimari, pi, piam, kofke.

2.—Müna küme nümün nieymi, kofke, pi, piam, ngürü. ¡Nümünümün-tufeliw, kofke! pifi, piam, kofke ngürü.  
—Pilan; ünanentueli rume, pi, piam, kofke.

#### 10. CUENTO DEL PAN

1. Entonces estaba *rodando* dicen, un pan.  
Por allá lo vio, dicen, un zorro.  
—¡Buenos días, pan! dijo, dicen, el zorro.  
—Buenos días, dijo, dicen, el pan.

2.—Muy buen olor tienes, pan, dijo, dicen, el zorro. ¡Si te tomara el olor, pan! le dijo, dicen, al pan el zorro.  
—No quiero; acaso me sacas algo mordiendo, dijo, dicen, el pan.

---

<sup>139</sup> El señor Chiappa traduce según indicación de Calvun «au mujer»; pero *pu* indica pluralidad y más adelante se ve que son varias las yeguas. En el castellano de Calvun no se puede expresar la diferencia entre el singular y el plural. Nótese que la palabra «yegua» no sale en el cuento, sino solo *kure* «mujer casada»; lo mismo se habla del «hijo» que en la captividad ha llegado a ser «hombre grande». Emplear palabras concretas de animales perturbaría demasiado la parábola.

<sup>136</sup> Cp. F. *rucu*. Calvun explicó «cogió al potrillo atravesando delante de su pecho y lo llevó empujando». Yo creo que más bien está en la idea el hombre, que no el animal.

<sup>137</sup> Cp. F. *ñamümn* perder.

<sup>138</sup> F. *aghcan*, *ughcatun*, *ughn* jugar travesando; no tiene nada que ver con *awkan* rebelde, alzado, introducido del quechua.

<sup>140</sup> Apuntado por el señor Chiappa con la traducción parcial según las indicaciones de Calvun. La traducción literal que doy aquí es mía, como en todos los demás cuentos. He corregido algunas incorrecciones de la transcripción. El pan, la tortilla cocida en rescoldo, es redonda; por eso rodea a saltos, cojeando, cuando el zorro se ha comido un pedazo.

- 3.—Ünanentulayaeyu, aney; renümünümütuaeyu, aney kofke, pi, piam, ngürü.  
—Ya, pi, piam, kofke.
4. Nümünümütungey, piam; nümünümütupeel, ünanentufemi, piam, ngürü; lef tripay, piam.  
*Kelper-kelper-femi, piam, kofke.*
5. Wene leftuy, piam, ngürü. Ka pefi, piam, kofke.  
—Marimari, kofke, pifi, piam, kofke ngürü.  
—Marimari, pi, piam, kofke.
- 6.—Müna küme nümün nieymi, ney kofke, pifi, piam, kofke ngürü.  
Nümün-nümün-tuafeyu, ney.  
—¡Pilan! Tiye-mu fey pingem; ünanentungen; feymu *kelper-klewen* tfa, pi, piam, kofke.
- 7.—Fey tie-mew müte koylangey ta tfe weda ngürü, pingey, piam, kofke.  
—Feymew lef kontungey, piam, kofke, ingey kom.
- 3.—No te sacaré mordiendo, amigo; solo te tomaré el olor, amigo pan, dijo, dicen, el zorro.  
—Bueno, dijo, dicen, el pan.
4. Le fue tomado el olor, dicen; al tomarle el olor, así le sacó [un pedazo], dicen, el zorro; ligero salió, dicen.  
*A saltos así rodó, dicen, el pan.*
5. Primero ligero corrió, dicen, el zorro. Otra vez vio, dicen, el pan.  
—Buenos días, pan, le dijo, dicen, al pan el zorro.  
—Buenos días, dijo, dicen, el pan.
- 6.—Muy buen olor tienes, amigo, le dijo, dicen, al pan el zorro.  
Te tomaré el olor, amigo.  
—¡No quiero! Por allá así me dijeron; me sacaron [un pedazo]; por eso estoy *rodando a saltos* ahora, dijo, dicen, el pan.
- 7.—Ese allá fue muy mentiroso este mal zorro, se le dijo, dicen, al pan.  
—Entonces ligero se le acercó [el zorro] al pan y lo comió entero.

#### 11. EPEW ORO ALKA<sup>141</sup>

#### 11. CUENTO DEL POLLO DE ORO

1. Werkengey, piam, tapayu-mew oro alka: “awkantulaafimi tapayu”, pingey, piam, oro alka.  
Feymew amuy, piam; puwi, piam, tapayu-mew; awkantupuy, piam, oro
1. Se mandó, dicen, donde (=a casa de) el negro al pollo de oro: “no jugarás con el negro”, se le dijo, dicen, al pollo de oro.  
Entonces fue, dicen; llegó, dicen, donde el negro; se puso a jugar, dicen, el pollo

<sup>141</sup> Este cuento fue apuntado por el señor Chiappa como el anterior. He añadido la traducción literal y corregido algunas transcripciones que me parecían incorrectas.

La relación es muy confusa; se tratará de dos cuentos distintos, de los cuales el primero, número 1 hasta 4 no es completo. Desde número 5 hasta 9 vemos la conocida fábula europea del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre todos los animales.

La última frase pertenecerá a un cuento distinto. Aquí no se comprende; tampoco se ve la razón del nombre *pollo de oro*.

alka.

2. Feymew alka achawall ngetuy, piam; rangi lefün pingey, piam.

—¿Eymi no ma ngachi foro alka? pingey, piam.

—Inche llemay, nay, pi, piam.

3.—Müna lechi ngülameyu, “awkantulayafimi tapayu” pieyu, nga, ney oro alka, pingey, piam, oro alka.

¿Awkantultufimi anta tapayu, nay oro alka? pingey, piam, oro alka.

4.—¡Epe kintufun, aney! pi, piam, oro alka. Kali femi awkachi; kimkatuan ta tfa, pi, piam, oro alka.

Feymew femkunungey, piam.

5. Alün-mew kiñe koyam-mu wenuley, piam. Feymew pepueyu kiñe ngürü, prakintulewepuy, piam, ngürü.

6.—¡Marimari, alka! pipuy, piam, ngürü. Künapange, aney alka; ¡püchi awkantiyu aney! pi, piam, ngürü.

—¡Pilan, aney; langümeli rume, aney! pi, piam, oro alka.

—Langümlayu, aney; müte küme wentru ngetun, aney. Kuyfi may ta wingkefe ngekefun, pi, piam, ngürü.

7.—Pilan, pi, piam, oro alka.

¿Trewa ye mo kayñe yewlaymu ma nga? pingey, piam, ngürü.

—¡Oh! kuyfi kayñe yewfuyu; fanten-mew küme wenüy yewtuyu, pi, piam, ngürü.

8. Alün-mew witrpray, piam, ngürü; pefi, piam, trewa.

—¡Tfi tami küpan tami wenüy, anengi ngürü! pingey, piam, ngürü.

de oro.

2. Entonces se hizo gallo, dicen; en medio del campo fue visto, dicen.

—¿No eres tú el pollo de oro? se le dijo, dicen.

—Yo soy de veras, amigo, dijo, dicen.

3.—Tanto te aconsejé “no jugarás con el negro” te dije, pues, amigo pollo de oro, se le dijo, dicen, al pollo de oro.

¿Jugaste con el negro, amigo pollo de oro? se le dijo, dicen, al pollo de oro.

4.—¡Casi *me acordé*, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro. Déjame así, no más, que juegue; pensaré en esto, dijo, dicen, el pollo de oro.

Entonces lo dejaron así puesto, dicen.

5. Más tarde sobre un roble arriba estuvo, dicen. Entonces alcanzó a verlo un zorro; estuvo aguitando hacia arriba, dicen, el zorro.

6.—¡Buenos días, pollo! dijo, dicen, el zorro. Ven acá, amigo, pollo; ¡un poco juguemos, amigo! dijo, dicen, el zorro.

—No quiero, amigo, ¡caso me matas, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro.

—No te mataré, amigo, muy buen hombre me he hecho, amigo. Antes efectivamente ladrón era, dijo, dicen, el zorro.

7.—No quiero, dijo, dicen el pollo de oro.

¿Con el perro enemigo no eres? se le dijo, dicen, al zorro.

—¡Oh! antes enemigo éramos; desde tanto [tiempo] buenos amigo somos, dijo, dicen, el zorro.

8. Un rato después se levantó, dicen, el zorro; vio, dicen, al perro.

—¡Allá está viniendo tu amigo, amigo zorro! se le dijo, dicen, al zorro.



Küpay, piam, tfeychi trewa ina pünon ñi yengey (?), piam, ngürü.  
Feymew wirafklen tripay, piam, ngürü.

Akuy, piam, tfeychi trewa.

9.—Tefey ñi amuan ngürü, aney trewa, pingey, piam, trewa.  
Feymew inaltu lemu nüngepuy, piam, ngürü. Langümüpuy piam, ngürü. (Oro alka kechu küyen che kayu küyen che chengetuy, piam, oro alka).

Vino, dicen, ese perro siguiendo el rastro, dicen, al zorro.  
Entonces golpeando salió, dicen, el zorro.  
Llegó, dicen, ese perro.

9.—Ahí está andando el zorro, amigo perro, se le dijo, dicen, al perro.  
Entonces a la orilla del bosque fue pillado, dicen, el zorro. Fue matado, dicen, el zorro. (El pollo de oro a los cinco meses o a los seis meses volvió a ser gente, dicen, el pollo de oro).

## 12. EPEW TINGRE ENGU NGÜRÜ<sup>142</sup>

1. Feymew ñamngerkey<sup>143</sup> ñi *legkay* ngürü. Feymew weñangürkey<sup>144</sup>.

—¿Chumpeyayu ilotu iael? pirkey ngürü. Kiñe ina l'awfaluaymi, eyimi, malle, pirkey ngürü. Inche wichayafin kom, kullin, pirkey ngürü.

—Ya, pirkey tingre.

2. Feymew triparkey ngürü, wichaafilu l'owan, choyke, *truli*, *yuem*<sup>145</sup>, *kumtri*; *kofür*<sup>146</sup>; itrokom kullin wicharkefi küpalürkefi l'awfal-uklechi tingre-mew.

—“¡Küme elayin, ülmen em!” pirkey ngürü.

3. Feymew püchi mapu lewelu akulu

## 12. CUENTO DEL TIGRE Y EL ZORRO

1. Entonces se le perdió el *boleador*<sup>165</sup> al zorro. Entonces lo echó de menos.

—¿Cómo tendremos carne para comer? dijo el zorro. En el acto te fingirás muerto, tú, tío, dijo el zorro. Yo convidaré a todos los animales, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tigre.

2. Entonces salió el zorro, para convidar al guanaco, avestruz, *ciervo*, *cierva*, *quirquincho*, armadillo; a todos los animales los convidó [y] los hizo venir donde el tigre que se fingía muerto.

—“¡Bien haremos (=comeremos) oh caballeros!” dijo el zorro.

3. Entonces a cierta distancia se quedó

<sup>142</sup> Apuntado por el señor Chiappa.

<sup>143</sup> En el original está *ñange merkey*, deberá leerse *ñamürkey*, *ñamngerkey* o quizás *ñamümngerkey*.

<sup>144</sup> Original: *wiñangerkey* con la traducción «reflexionó». En el cuento del Latrapay VII 2, *weñangkeyngün*. Supongo que equivale a *hueñamcùn* de Febrés, que se traduce «tener deseo de ver algo que se quiere». Calvun en el Latrapay traduce «deliberar, aconsejarse», la idea será «estar triste por algo perdido» (Cp. francés *regreter*).

<sup>145</sup> *truli* y *yuem* (tal vez *yüm*) es el macho y la hembra de una de las diferentes especies de ciervo que hay en la cordillera argentina.

<sup>146</sup> *kumtri* y *kofür* son diferentes especies del armadillo (*Dasypus*).

truli:

—¡Oo! ¡weda wütran, ane<sup>147</sup> kompañ!  
¿Chum anta koylatu-petu-yaafuymi<sup>148</sup>,  
kompañ ngürü? pirkey truli.

—¡Fuo<sup>149</sup>! ¿Chem pikeymi che ane  
kompañ? pirkey ngürü.

4. Feymew wüñorkey truli. Kakelu  
küpakarkey. Feymew akurkey l'a tingre-  
mew itrokom kullin.

*Awüngmangeparkey*<sup>150</sup> tingre;  
wallpayawürkey tfeychi kom kuyin.

5. Feymew ella-leli-kunumekerkey<sup>151</sup>  
tingre dulli-pelu doy motritre lowan.  
Ringkütripafemürkey nüpurkey kiñe  
fücha lowan. Feymu l'angümürkey  
tingre.

6. Ngürü kay lladurkey tfeychi truli. Lef  
triparkey tüfeychi truli.  
*Wüngetr-nierkey*<sup>152</sup>.  
“¡Ay! ¡jane kompañ! ¡Müte newüntukeli  
ane!” pirkey ngürü.  
Feymew katrirkey ñi llasu ngürü.  
Wüñomerkey; akuturkey tingre-mew.

llegando el ciervo.

—¡Oh, malos presentimientos tengo,  
amigo compañero! ¿Cómo? ¿acaso [no]  
estas todavía mintiendo, compañero  
zorro? dijo el ciervo.

—¡Vaya! ¿Qué estás diciendo, amigo  
compañero? dijo el zorro.

4. Entonces se volvió el ciervo. Otro se  
acercó. Entonces llegaron donde el tigre  
muerto toditos los animales.

Desearon [comer] al tigre (?);  
anduvieron alrededor de él todos esos  
animales.

5. Entonces medio abiertos puso [los  
ojos] el tigre escogiendo el más gordo  
guanaco. De un salto así salió, agarró un  
gran guanaco. En seguida lo mató el  
tigre.

6. El zorro también laceó a ese ciervo.  
Ligero salió ese ciervo.  
Lo arrastró [al zorro].  
“¡Ay! ¡amigo compañero! ¡Mucha fuerza  
no me hagas, amigo!” dijo el zorro.  
Entonces cortó su lazo el zorro.  
Fue a volver; llegó donde el tigre.

---

<sup>165</sup> Los boleadores, dos o tres bolas o piedras unidas por correas (lazos) son el arma especial de la pampa argentina. se lanzan de manera que se enredan en los pies del animal y así lo hacen caer al suelo. En Chile no se usan.

<sup>147</sup> *ane* será otra transcripción por *aney*; *ey* a menudo se pronuncia como *o* o *i* algo diptónica. Así también *che* en los números 6 y 10 equivaldrá a *chey*.

<sup>148</sup> Probablemente *koylatu-petu-llaafuymi* o *petuyafuymi*.

<sup>149</sup> *Fuo* será lo mismo que *fof* Febrés *voth* una exclamación formada por abreviación de la palabra *fofüm* hijo.

<sup>150</sup> *awüngmangeparkey* fue explicado por Calvin «anduvieron alrededor del tigre»; supongo que el significado es más bien «tuvieron deseo, gana, apetito para comérselo». En el cuento de Latrapay sale *awungellayu*; allá Calvin tradujo «quedaron arrepentidos», pero el conjunto pide más bien «estamos tristes, deseosos».

<sup>151</sup> *ella-leli-kunu-me-ke-rke-y*, *ella* cp. F. *ella* cosa mala. El significado primitivo según varios pasajes de los cuentos de Calvin es «medio» o «medio hecho», *leli* Febrés: cara a cara, mirar de hito, estar despierto con los ojos abiertos.

<sup>152</sup> *wüngetr-nierkey*, Calvin tradujo; lo arrastra al zorro. Evidentemente es la misma palabra que Febrés escribe *huygùdn* arrastrar; habrá, pues, tal vez que escribir *wingütr-nierkey* «lo tuvo arrastrado».

- 7.—¿Chumley, ngürü, nüymi? pingerkey ngürü.  
—¡A! nüfin, ane malle; ¡katrin ñi weda llasu, ane malle! pirkey ngürü.  
—¡Matukelpa, ane! wedangkunupaen<sup>153</sup>, anay, pingerkey.  
Feymew küparkey; witranteparkey ñi kuchillu, rowparkey ngürü.
- 8.—¡Inche yawketuan<sup>154</sup> longko lowan! pirkey ngürü. Femi.  
—Inche ñi müllotuyngu<sup>155</sup> iael, pirkey tingre.  
—¿Chem anta yawketurkean kay, malle? pirkey ngürü.  
—Külche lowan, aney, yawketuymuaymi<sup>156</sup>, pingerkey ngürü.  
—Ya, pirkey ngürü.  
Feymu elungerkey külche lowan; feymu iürkey:  
—Müna forey ñi eluetew, weda fücha malle, pirkey ngürü.  
Feymu iürkey.
9. Al'un-mew werküngerkey: Yeltufe ilo püchi ke tingre, pingerkey ngürü.  
Feymew kutama-kunulel-nierkey; amurkey ngürü.  
Tiew-ple ñamkonpurkey kiñe püchi mawida-mew ngürü, feymew ilotupurkey. Kom, apumkununumerkey ñi ilo. Wüñometurkey.
- 7.—¿Cómo es, zorro, pillaste [algo]? se dijo al zorro.  
—¡Ah! lo agarré, amigo tío; ¡se cortó mi mal lazo, amigo tío! dijo el zorro.  
—¡Apresúrate, amigo! ven a hartarte conmigo, amigo, le fue dicho.  
Entonces vino; sacó su cuchillo, se puso a descuartizar el zorro.
- 8.—¿Yo comeré la cabeza del guanaco! dijo el zorro. Así lo hizo.  
—Mi comida serán los sesos, dijo el tigre.  
—¿Qué cosa comeré yo, tío? dijo el zorro.  
—Las tripas del guanaco, amigo, las comerás, fue dicho al zorro.  
—Bueno, dijo el zorro.  
Entonces le fueron dadas las tripas del guanaco; entonces comió.  
—Muy agrio es lo que me has dado, mal viejo tío, dijo el zorro.  
Entonces comió.
9. Un rato despues fue mandado: Llévame carne a los tigres chicos, fue dicho al zorro.  
Entonces la tuvo puesta en un saco; se encaminó el zorro.  
Por allá entró perdiéndose [de vista] en un pequeño monte el zorro; entonces se puso a comer carne. Toda fue a dejar concluida su carne. Fue a volver.

<sup>153</sup> Calvun tradujo. ven a ayudarme a descuerar. Como *wesakelu* se usa por la ropa, no es imposible que *wedangkunupaen* signifique «ven a ayudarme a sacar el cuero».

Mi traducción está en conformidad con Febrés *wedan* hartarse de comida; porque las traducciones de Calvun a menudo corresponden más bien a la idea que a la palabra.

<sup>154</sup> *yawketun* probablemente es una contracción de *i-yawketun*; *yaw* no se usa como verbo independiente sino solo como elemento de composición en el significado de «ir haciendo»; comer es *i(n)* en araucano.

<sup>155</sup> cp. F. *müllo* los sesos, no entiendo la forma *müllotuyngu* aquí. Debería significar «los dos comieron sesos», *iael* es «la comida». La traducción dada es segura según Calvun.

<sup>156</sup> No entiendo las sílabas *imu*; me parece que bastaría *yawketuaymi*.

10. Akuturkey tingre-mew.  
—¿Wüñomewiyeymi che ka, ngürü? pingerkey ngürü.  
—¡Wüñomewiyen, aney malle!  
Epe ke ngüñen l'arkefuyngün weda püchi ke tingre, pipaturkey ngürü.  
Tüfeychi doy püchilo *müñeil* (?), doy al'ü-kunuy ta ilu, pirkey ngürü.  
—Fey ürkemay, pirkey tingre.
10. Llegó donde el tigre.  
—¿Ya vienes de vuelta, zorro? fue dicho al zorro.  
—¡Ya estoy de vuelta, amigo tío!  
Casi de hambre morían los pobres chicos tigres, dijo el zorro.  
Ese más chico *era el peor*, más [que todos] se tragó la carne, dijo el zorro.  
—Está bien, dijo el tigre.
- 11.—Dewmayal-kunupan kay ngürü, pingerkey ngürü.  
Feymew kellurkey dewmaya al'ün-mew ngürü; kom afümmerkey ñi iael.
- 11.—A preparar [la comida] ven a ayudarme también, zorro, fue dicho al zorro.  
Entonces le ayudó a preparar un buen rato el zorro; toda concluyeron de cocer su comida.
12. Feymew triparkey ngürü; wekun mawida. Wüño-lef-merkey ngürü.  
“¡Fuo! ¡küpay malon<sup>157</sup>, aney malle! ¡Tfa ñi akun malon, aney malle!” pirkey ngürü.  
Feymew matukalewerkey tingre.
12. Entonces salió el zorro fuera del monte. A prisa vino a volver el zorro.  
“¡Hombre! viene un malón, amigo tío. ¡Aquí ya está llegando el malón, amigo tío!” dijo el zorro.  
Entonces se apresuró el tigre.
- 13.—¡Amuyu ane malle! pirkey ngürü; ruparkey ñi lef.  
—¡Malle! ¡mankaden, anay! pirkey tingre.  
—Prapange, malle, pingerkey ngürü.  
Müñal prayael *diñüm* rumeketurkey pu pütra tingre.
- 13.—¡Vamos, amigo tío! dijo el zorro; pasó [con toda] su ligereza.  
—¡Sobrino! ¡sube en ancas, amigo! dijo el tigre.  
—Ven a subir, sobrino se dijo al zorro<sup>166</sup>.  
Listo a subir por debajo le pasó de la barriga al tigre.
14. Feymew al'ü konlu lemumew, wüño-kunu-femeturkey ngürü.  
Küpaturkey tfeychi ilu elkunupuel tingre; kom iparkey ngürü tfeychi ilu.  
Feymew tripaturkey fuütcha ka mapu.
14. Entonces mucho entrando al bosque, así después fue a volverse el zorro.  
Vino donde había dejado esa carne el tigre; toda se comió el zorro esa carne.  
En seguida salió a muy lejana tierra.
15. El-pünon-key, piam, ngürü.  
Pu *chaankin*<sup>158</sup> lewfü konmekey, piam, ngürü.
15. Dejó rastro, dicen, el zorro.  
*Por entre medio* (?) del río entró, dicen, el zorro.

<sup>157</sup> *malon* se llaman las expediciones guerreras, grandes o pequeñas de los indios araucanos. La palabra ha pasado al vocabulario español de Chile y la Argentina.

16. Pu trafia amuy, piam, tingre ilo-mew. Peplulay, piam.

“¡Trewa, weda ngürü! ¡kiñe ina l’ayay weda ngürü!” pi, piam, tingre.

Kintungey, piam, ngürü; nümütungey, piam, ngürü.

*Pu küle* kachu umawkülelu pepueyu tingre. Fentrepun umawküley, piam, ngürü.

17. Pengepuy kiñe püchi *yunge* mamüll-mew, *sipo*-kunu-kadingey, piam.

“¡Ay! ¡küme-nielaenew weda küpele!” pi, piam, ngürü. Ka umawtuy, piam.

Ka femkunungey, piam.

“¡A! ¡weda küpele! ¡pepi-umawtulelaenen weda küpele!” pi, piam, ngürü.

18. Feymew: “Nükunukafichi weda ngürü, lef tripale rume”, pi, piam, tingre. Feymew nüengey, piam, ngürü.

—¡Ay! ¡aney malle! ¡Ay! ¡ane malle! pi, piam, ngürü. Ünatungey, piam.

—¿L’angümkatuanam ney? pi<sup>159</sup>, piam, ngürü. ¡Kiñe dungu, aney malle! ¡Mongeche ane malle! pi, piam, ngürü

19.—¿Chem dungu, koyla weda ngürü? pingey, piam.

—Püchi *leykümen*<sup>160</sup> may, feymew ngütamkayaeyu, pi, piam, ngürü.

—Ya, pi, piam, tingre.

16. En la noche, fue, dicen el tigre a donde [había estado] la carne. No la alcanzó a ver, dicen.

“¡Perro, mal zorro! ¡en el acto morirá el mal zorro!” dijo, dicen, el tigre.

Fue buscado, dicen, el zorro; fue olfateado, dicen, el zorro.

*Debajo del* pasto durmiendo lo encontró el tigre. Tanto durmiendo estuvo, dicen, el zorro.

17. Fue encontrado un palito puntiagudo [con él] fue *picado* en el costado [el zorro], dicen.

“¡Ay! ¡no me deja [dormir] bien la mala mosca!” dijo, dicen, el zorro. Otra vez volvió a dormir, dicen.

Otra vez le fue hecho así, dicen.

“¡Ah, la mala mosca! ¡no me deja poder dormir la mala mosca!” dijo, dicen, el zorro.

18. Entonces: “Quiero pillar al mal zorro, que no me escape ligero”, dijo, dicen, el tigre. Entonces fue pillado, dicen, el zorro.

—¡Ay! ¡amigo tío! ¡Ay! ¡amigo tío! dijo, dicen, el zorro. Fue mordido, dicen.

—¿Quieres matarme acaso, amigo? dijo, dicen, el zorro. ¡Una palabra, amigo tío! ¡Déjame vivo, tío! dijo, dicen, el zorro.

19.—¿Qué cosa, mentiroso mal zorro? le fue dicho, dicen.

—Un poco suéltame pues, entonces conversaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

<sup>158</sup> *chaankin* viene en el original con la traducción «por entre medio». Supongo que se relaciona con F. *chagcun* descuartizar y significa «un brazo de río». El zorro entra al agua para deshacer el rastro.

<sup>166</sup> En el manuscrito está *pirkey ngürü* «dijo el zorro»; lo que debe ser equivocación.

<sup>159</sup> En el original está *pingey ngürü*; pero evidentemente son palabras del zorro.

<sup>160</sup> Original *ley kümün*; probablemente *leykümen*; F. *ledcùmn* soltar. HAVESTADT escribe *ledcùmn* o *leǎcùmn* «solvere».

20. Feymew leykünnghey, piam, ngürü.  
—¿Chem dungu? pingey, piam.  
—¡Malle, *yafkan* may, nay, malle!  
Kiñe dungu, aney malle, ¡mongche aney!  
Nülelaeyu epu kullin, kiñe truli, ka kiñe  
choyke al'ü motilu, pi, piam, ngürü.

—Ya, pi, piam, tingre. Kiñe ina  
*markayaeyu*, pingey ngürü.  
Markangey, piam.

21.—¿Chumül nülelaen? pingey, piam,  
ngürü.  
—Epu ko-mew trawayu, pi, piam,  
ngürü.  
—Ya, pi, piam, tingre. Feymew ka  
markangey, piam.  
Feymew femkunungey, piam, ngürü.

22. Feymew tripay, piam, wicha kallku  
trewa al'ü ngürü. Yemey, piam, epu  
kallku trewa. Feymew pütokokemum  
truli engu choyke lloftuy piam, tfeychi  
trewa.

23. Rangi antü konpuy, piam, pütokoyalu  
truli engu choyke. Epe puwlu ko-mew,  
piam: “¡Fuo! ¡kompañ! ¡weda wütran,  
aney kompañ!” pi; piam, truli.

—¿Chumtuyafuyu ney kompañ? pifingu,  
piam.

24. Doy püchi mapu puwlu: “¡Weda  
wütran ka, aney!” pi, piam, choyke.

—¡Püchi pütokoayu, aney! pingü, piam.

Feymew püchi ke pütokoynu, piam.

20. Entonces fue soltado, dicen, el zorro.  
—¿Qué cosa? le fue dicho, dicen.  
—¡Tío, *tengo culpa* pues, amigo tío!  
Una palabra, amigo tío, ¡déjame vivo!  
Te haré agarrar dos animales, un ciervo  
y un avestruz muy gordos, dijo, dicen, el  
zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. En el acto  
te pondré una *marca*, fue dicho al zorro.  
Fue marcado, dicen.

21.—¿Cómo me los harás agarrar? fue  
dicho, dicen, al zorro.  
—En dos días, al agua nos juntaremos,  
dijo, dicen, el zorro.  
—Bueno, dijo, dicen, el tigre. Entonces  
otra vez fue marcado [el zorro] dicen.  
Entonces así le fue hecho, dicen, al  
zorro<sup>167</sup>.

22. Entonces salió, dicen, a invitar perros  
galgos muchos el zorro. Llevó, dicen, dos  
perros galgos. Entonces [en el] bebedero  
del ciervo y del avestruz les acecharon,  
dicen, esos perros.

23. A medio día entraron para beber el  
ciervo con el avestruz. Casi llegando al  
agua, dicen: “¡Hombre, compañero!  
¡tengo malos presentimientos, amigo  
compañero! dijo, dicen, el ciervo.

—¿Qué nos sucedería, amigo  
compañero? se dijeron los dos, dicen.

24. Más cerca llegando: “¡Tengo malos  
presentimientos también amigo!” dijo,  
dicen, el avestruz.

—Un poco beberemos, amigo, dijeron,  
dicen.

Entonces un poco bebieron los dos,  
dicen.

---

<sup>167</sup> Es decir, después de la promesa y después de haber sido marcado (como se marca el ganado) fue soltado definitivamente el zorro.

25.—¿Chuchi kunuayu che aney?  
¿Lelfüntuafuyu che nay? pifuyngu.

—¡Pu mawida konkayu, aney! pi, piam,  
choyke.

26. Feymew amuyngu, piam, mawida-  
mew. Tiew-püle *kaminantu-kaminantu-*  
*fempuy*<sup>161</sup>, piam, truli.

Feymew *wirafuy*, piam, choyke.

*Weluwelutu-weluwelutu-femi*, piam,  
choyke.

27.—¡Fuow! ¡ellalkayafuyu, kompañ  
choyke! pi, piam, truli.

—Eymi müten, aney truli, müte püchi lef  
nieymi, aney truli, pi, piam, choyke.

—¡Fuow! ¡Chumafun te aney! pi, piam,  
truli. Eymi may epu namun nieymi  
müten, aney, inche meli namun nien,  
ane, pi, piam, truli.

28. Feymew konpuyngu, piam, kiñe  
püchi mawida-mew. Feymew epe  
tripawpulu tfeychi püchi lemu-mu  
ayepuy, piam, choyke. Epe tripawpulu  
katri lef kontu-femeyu, piam, tfeychi epu  
kallku trewa.

29. Lef tripayngu, piam. Al'üñma  
inangeyngu, piam. Epe ke dingekeyngu,  
piam. Waychef-mew tripakeyngu, piam,  
choyke [yengu truli].

Ütrüftukupuy, piam, kiñe lil-mew; rangi  
ko, piam, ütrüfkonpuyngu, piam.

25.—¿A dónde nos dirigiremos amigo?  
¿Irámos a la llanura (o campo)? se  
decían los dos.

—¡Al monte entremos, amigo! dijo,  
dicen, el avestruz.

26. Entonces se fueron, dicen, al monte.  
Por allá *al paso, al paso* siempre  
caminaba, dicen, el ciervo.

Entonces galopó, dicen el avestruz.

Volviendo, volviendo de acá para allá  
[corrió], dicen, el avestruz.

27.—¡Hombre! ¡bien andamos<sup>168</sup>  
compañero avestruz! dijo, dicen, el  
ciervo.

—Tú solamente, amigo ciervo, tienes  
poca ligereza, amigo ciervo, dijo, dicen,  
el avestruz.

—¡Hombre! ¡Cómo haría yo esto, amigo!  
dijo, dicen, el ciervo. Pues, tú tienes dos  
piernas solamente, amigo, yo cuatro  
piernas tengo, amigo, dijo, dicen, el  
ciervo.

28. Entonces entraron, dicen, en un  
pequeño monte. Entonces casi  
saliéndose de ese pequeño bosque se  
puso a reír, dicen, el avestruz. Casi  
saliéndose, ligero se acercaron a  
cortarles [la retirada] dicen, esos dos  
perros galgos.

29. Ligero salieron los dos, dicen. Buen  
rato fueron seguidos, dicen. Casi fueron  
alcanzados, dicen. Por vueltas salieron  
las dos, dicen, el avestruz [y el ciervo]<sup>169</sup>.

Se arrojaron, dicen, desde un peñasco; al  
medio del agua, dicen se arrojaron los

<sup>161</sup> *kaminantu* del castellano «caminando» tiene el significado especial de «ir como caballo que va al paso».

<sup>168</sup> Traducción de Calvun. Literalmente será ¿acaso lo haríamos a medias? Con la pregunta retórica en vez de la negación.

<sup>169</sup> Las palabras *yengu truli* me parecen faltar por descuido del dictado. El verbo está en dual; quizá se traduce *tripayngu choyke* salió el avestruz con el oro.

Feymew epuñ-püle katritungeyngu, piam.

Choyke tripay, piam. Truli nüngey, piam.

30. Feymew yelngey, piam, tingre.  
—Malle, pipuy, piam, ngürü; ¡kiñe nü<sup>162</sup> müten may, malle! pipuy, piam, ngürü.  
—¡Fey ürkemay! pi, piam, tingre. ¡Kiñe ina l'ayaymi, wedañma ngürü! pingey, piam, ngürü.

31.—¡Mu, aney malle! ¡Ka nülkayaeyu, aney malle! pi, piam, ngürü. Ka wichanien epu kallku trewa nülelaetew choyke, pi, piam, ngürü. Epee, ko-mew trawayu, pi, piam, ngürü.

—Ya, pi, piam, tingre.  
Feymew leyküngey, piam, ngürü.

32. “¡Fot, weda tingre! Kiñe ina l'angümafin weda tingre. Ngüenkafile, l'ayay weda tingre. ¿Müna wapo ngelay tingre?” pi piam, ngürü.

Ngüen, piam, eli ngürü. Kom rayen-kachu-tuy, piam, ngürü.  
Feymew pünantukukunuyey, piam, ñi trülke-mew.

33. Epuwentun-mew küpay, piam, tingre. Al'ü mapu pengey, piam, ngürü.  
“¿Chuchi wentrü chey ta tiye, müna kümelkaley? pi, piam, tingre.  
Puwi, piam.

34.—¡Marimari malle! pipuy, piam, ngürü.  
—¿Eymi anchi ngürü? pingey, piam, ngürü. ¡Müna kümelkaleturkeymi wesakelu nay! pingey, piam, ngürü.

dos, dicen.

Entonces de ambos lados fueron cortados, dicen.

El avestruz salió, dicen. El ciervo fue pillado, dicen.

30. Entonces se lo llevó, dicen, el tigre<sup>170</sup>.  
—Tío, dijo, dicen, el zorro, ¡uno no más pillé pues, tío! dijo dicen, el zorro.  
—¡Está bien pues! dijo, dicen, el tigre. ¡En el acto morirás, maldito zorro! fue dicho, dicen, al zorro.

31.—¡No, amigo tío! ¡Te haré agarrar el otro, amigo tío! dijo, dicen, el zorro. Otra vez tengo invitados dos perros galgos para agarrarte el avestruz, dijo, dicen, el zorro. En dos días, cerca del agua nos juntaremos, dijo, dicen el zorro.  
—Bueno, dijo, dicen, el tigre.  
Entonces fue soltado, dicen, el zorro.

32. “¡Caramba, mal tigre! En el acto mataré al mal tigre. Si le pongo una mentira (=trama) morirá el mal tigre. ¿No es demasiado guapo el tigre?” dijo, dicen, el zorro.

Una trama, dicen, hizo el zorro. Todas las flores del pasto tomó, dicen, el zorro.  
En seguida las puso pegadas, dicen, en su cuero.

33. Dos días despues vino, dicen, el tigre. De lejos fue visto, dicen, el zorro.  
“¿Qué hombre es este allá, muy bonito está? dijo, dicen, el tigre.  
Llegó, dicen [el zorro].

34.—¡Buenos días, tío! dijo, dicen, el zorro.  
—¿Tú eres el zorro? fue dicho, dicen, al zorro. ¡Muy bonita tienes puesta tu ropa, me parece, amigo! fue dicho, dicen, al

<sup>162</sup> Tal vez *nün*.

<sup>170</sup> Tal vez hay que leer *tingre-mew*. El «ciervo fue traído donde el tigre».



zorro.

35.—¿Akulay may ñi epu wicha, ney malle? pi, piam, ngürü. Ka kiñe dungu, aney malle, kiñe kullin doamfulmi, aney malle. Al'ü fali ney; epu mari peso ñi *ngillael*<sup>163</sup>, pi, piam, ngürü. Fey doamfulmi, eloafeyu aney, pi, piam, ngürü.

36.—¿Chem kullin? pi, piam, tingre.

—Famülu, ane malle, pi, piam, ngürü. Feymew *menta*<sup>164</sup>-wülmen-miawimi, aney malle, pi, piam, ngürü.

*Trawaw*-tukulel-afeyu famüchi rayen kachu, pi, piam, ngürü.

37.—¿Chumkunuyumi kay tukulel-nieymi? pingey, piam, ngürü.

—Trari kunungen, feymew *trawaw* tukulelngen, pi, piam, ngürü. Tukulmi kay famülu doy ülmen miawimi. Inche ka antü *mian* tfa, ney malle, pi, piam, ngürü.

Tukulelualiw famülu, feymew lifngeyan, pi, piam, ngürü.

—Ya, pi, piam, tingre.

38. Fent'epun küme traringey, piam.

Feymew pünantukukunulelngen, piam, longko-mew kiñe rayen.

Epu kura, piam, nüniey ngürü.

Feymew ütrüftu-naküm-niey, piam, füta kura-mu.

39. “¡Weda tingre! fachi antü l'ayaymi, wedañma kadel wapo ngeymi, weda tingre”, pi, piam, ngürü. Welelfi, piam,

35.—¿No llegaron mis dos convidados, amigo tío? dijo, dicen, el zorro. Otra palabra, amigo tío, si quisieras un animal (=objeto de valor), amigo tío. Mucho vale, amigo; veinte pesos me costó, dijo, dicen, el zorro. Este si lo quieres, te lo daré, amigo, dijo dicen el zorro.

36.—¿Qué objeto de valor? dijo, dicen, el tigre.

—Este que está aquí, amigo tío dijo, dicen, el zorro. Entonces *con fama* de caballero andarás, amigo tío, dijo, dicen, el zorro.

*A golpes* te pondré estas flores (del pasto), dijo, dicen, el zorro.

37.—Y ¿cómo lo hiciste que las tienes puesto? se dijo, dicen, al zorro.

—Fui amarrado, en seguida, *a golpes* me las pusieron, dijo, dicen, el zorro. Si las pones también aquí más caballero andas. Yo otro día *seré (?)* esto, amigo mío, dijo, dicen, el zorro.

[Si] te pongo esto así, entonces estaré yo limpio, dijo, dicen, el zorro<sup>171</sup>.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

38. Tan bien fue amarrado, dicen.

Entonces le fue dejada puesta, dicen, en la cabeza una flor.

Dos piedras, dicen, tuvo agarradas el zorro.

Entonces le dio un fuerte golpe, dicen, con una piedra grande.

39. “¡Mal tigre! hoy morirás, maldito, demasiado guapo eres, mal tigre”, dijo, dicen, el zorro. Le pegó, dicen, con la

<sup>163</sup> Original: *ngi ñi iael* con la traducción «me costó».

<sup>164</sup> Supongo que *menta* es el castellano «mentar».

<sup>171</sup> No entiendo la forma *mian*. La idea parece ser: Yo podré hacerme poner otras flores otro día, porque, si te doy mis flores, yo quedaré desnudo.

kura-mu.  
Ringkütripafuy, piam, tingre yem.  
Feymu l'angümi, piam, tingre.  
Feymew nentuñmangey, piam, trülke  
tingre. Llasuy, piam, trülke tingre ngürü.

40. "Kiñe ina püratuan wenu mapu", pi,  
piam, ngürü.  
"¡Chaw ngünechen! ¡pranpatuen chaw  
ngünechen!" pi, piam, ngürü.  
Utrüf-prami, piam, ñi llasu; ngillaturkey,  
piam.

41. Feymew ngünechen nüñma-paeyu,  
piam, ñi llasu. Feymew prami, piam.  
Rangin pulu katrikunulelyetuy, piam, ñi  
llasu.  
Nagpatuy, piam, ngürü. Feymew l'atuy.

piedra.  
Saltando quería salir, dicen, el tigre, ¡oh!  
Entonces mató, dicen, al tigre.  
En seguida fue sacado, dicen, el cuero del  
tigre. Cortó lazos, dicen, del cuero del  
tigre el zorro.

40. "En el acto subiré a la tierra arriba  
(al cielo)", dijo, dicen, el zorro.  
"¡Padre Dios! ¡Hazme subir padre Dios!"  
dijo, dicen el zorro.  
Lanzó hacia arriba, dicen, su lazo; hizo la  
invocación, dicen.

41. Entonces Dios le agarró, dicen, su  
lazo. Entonces subió, dicen. Llegando al  
medio le fue cortado, dicen, su lazo.  
Cayó abajo, dicen, el zorro. Entonces  
murió<sup>172</sup>.

---

<sup>172</sup> La figura de Dios, el gobernador de los hombres (*ngüne-chen*) en el cielo será debida a las influencias cristianas.